

T

# 復活祭の祈禱

ポクロフスキー  
エリヲフスキー

訳詞

東京復活大聖堂  
聖歌隊



# 復活祭の祈禱

ハリストス救世主よ

ホフロフスキー 訳詞

No. 1

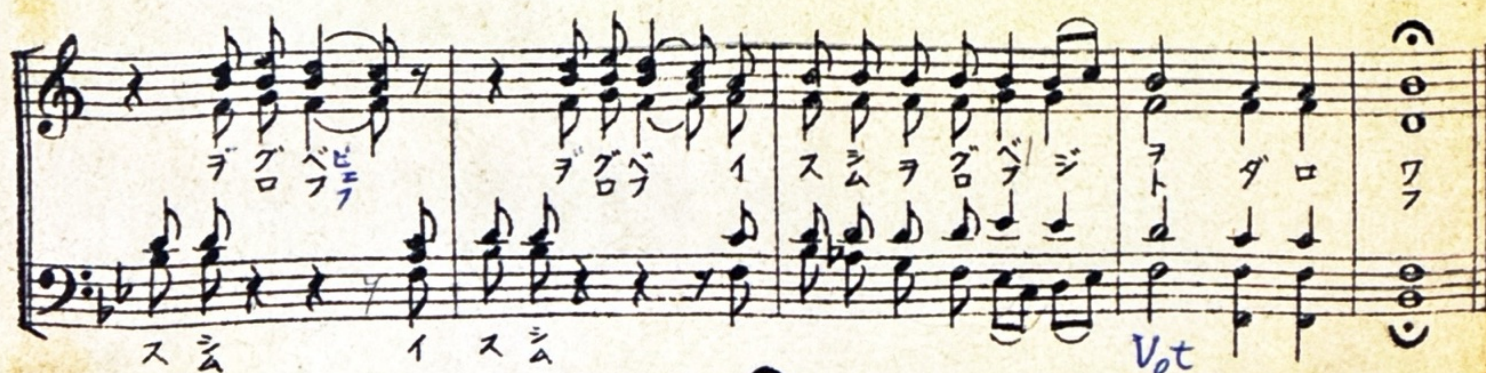
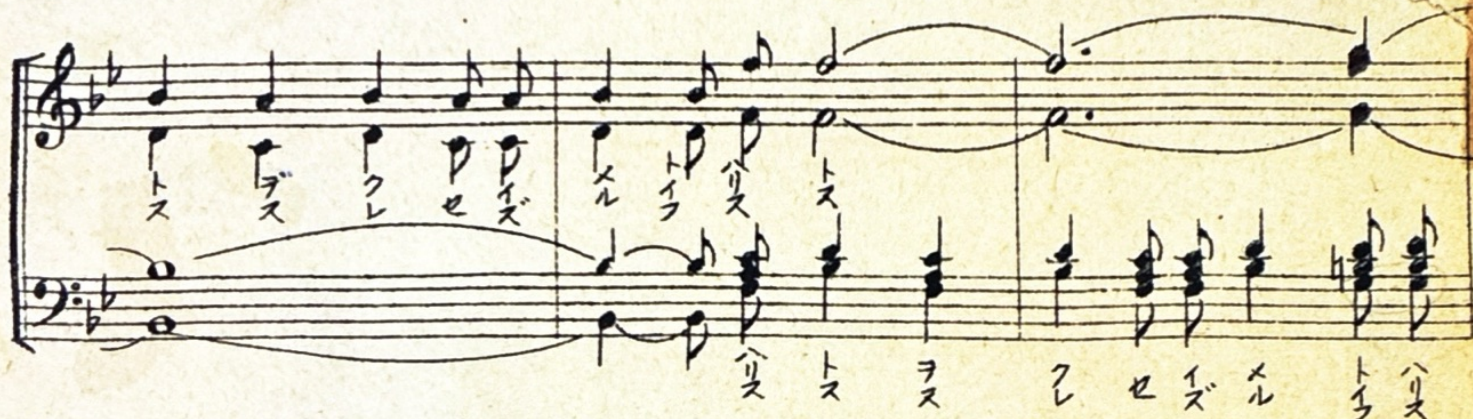




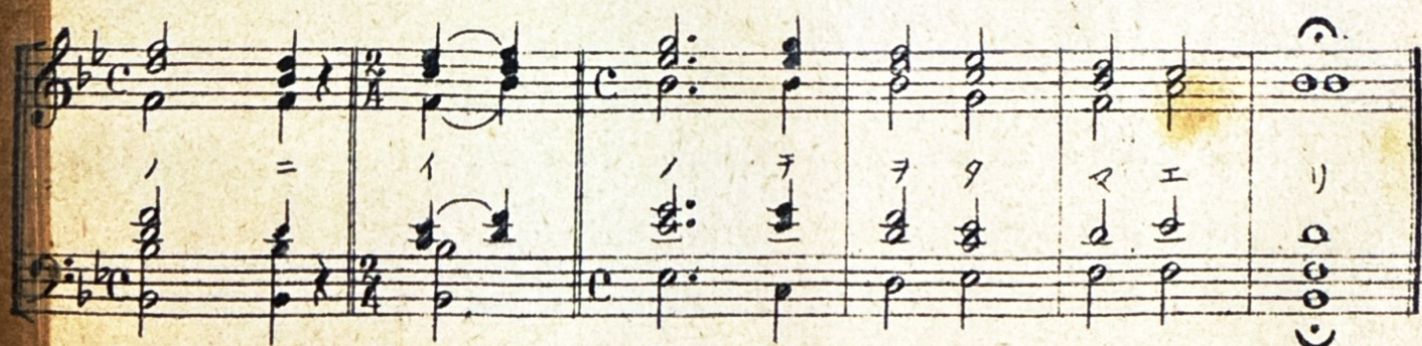
## ハリストス ヨスクレセ (復活祭のトリパリ)

作曲者 不明  
ボクロフスキー 訳詞

No.2





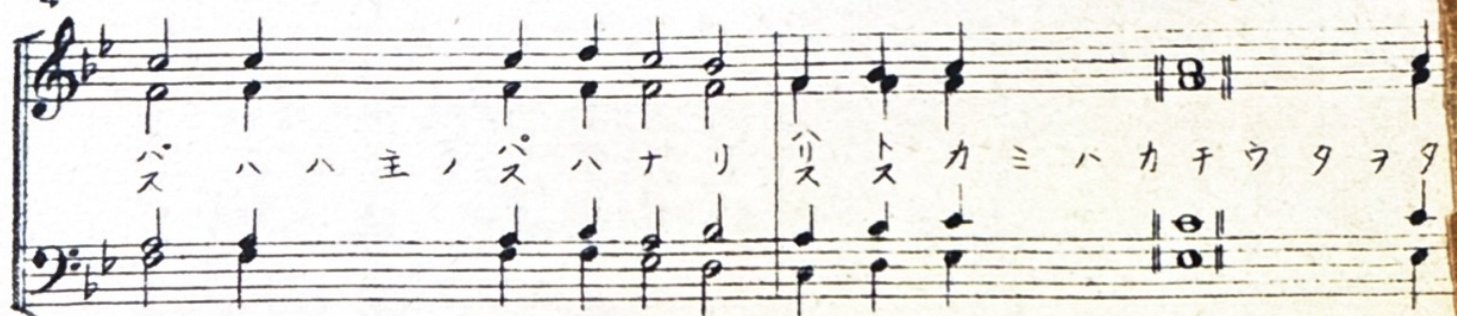


No. 3

## イルモス

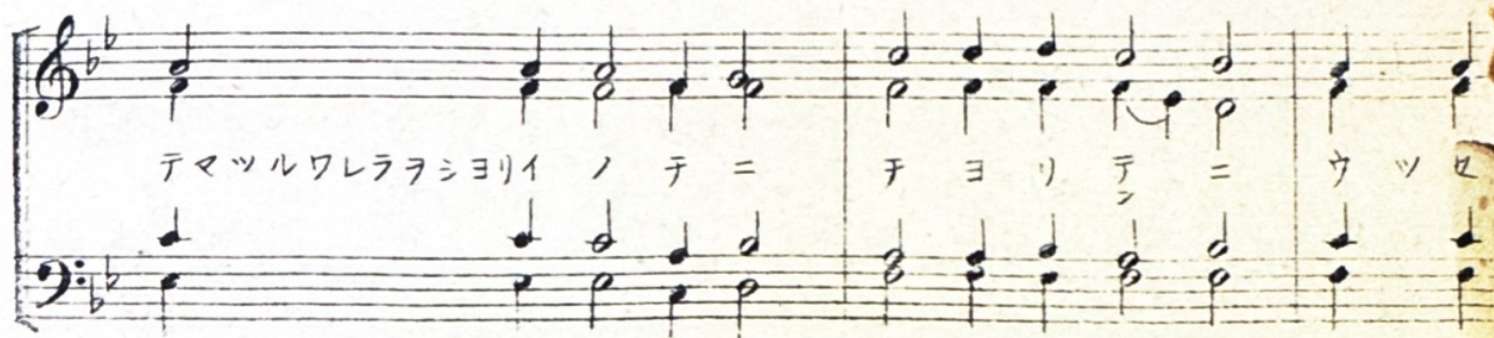
ニコルスキー作曲  
ホクロフスキー訳詞





Handwritten musical score system 1. It consists of a treble and a bass staff in G major (one sharp). The melody is written in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The lyrics are written below the treble staff. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

バ ス ハ ハ 主 ノ バ ス ハ ナ リ ハ リ ス ト カ ミ ハ カ チ ウ タ ヲ タ



Handwritten musical score system 2. It consists of a treble and a bass staff in G major. The melody continues in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The lyrics are written below the treble staff.

テ マ ツ ル ワ レ ラ ヲ シ ヨ リ イ ノ テ ニ チ ヨ リ テ ニ ウ ツ ヒ



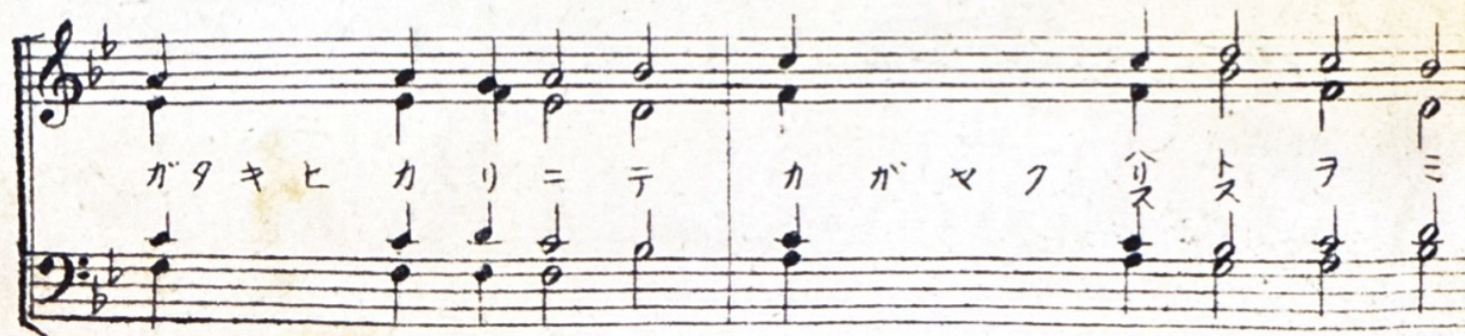
Handwritten musical score system 3. It consists of a treble and a bass staff in G major. The melody continues in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The lyrics are written below the treble staff.

バ ナ リ ハ リ ス ト シ ヨ リ フ ク カ ツ シ



Handwritten musical score system 4. It consists of a treble and a bass staff in G major. The melody continues in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The lyrics are written below the treble staff.

コ コ ロ ヲ キ ヨ メ テ フ ク オ ツ ノ チ カ ツ キ



Handwritten musical score system 5. It consists of a treble and a bass staff in G major. The melody continues in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The lyrics are written below the treble staff.

ガ タ キ ヒ カ リ ニ テ カ ガ マ フ ハ リ ス ト ヲ ミ





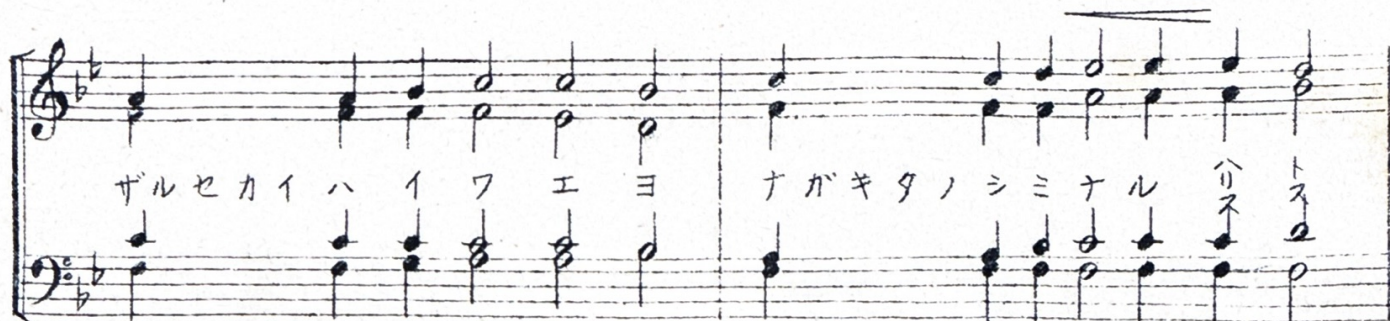
カチウタヲタテマツリテヨロコベヨトイタモク



アキラカニキクバシハリスシヨリフクカツシ



テンハタノシメヨチハヨロコベヨミユルトミエ



ザルセカイハイワエヨナガキタノシミナルハリス

○日本語



フクカツセシニヨルハリスシヨリフクカツシ



シヲモテシヲホロボシ ハカニアルモノニイノチヲタマエリ

△ ロシヤ語

リス トス フス セ イズメル トイフ スメル チユ スメルチ ポ プラフ イス シヲ グロ バフ

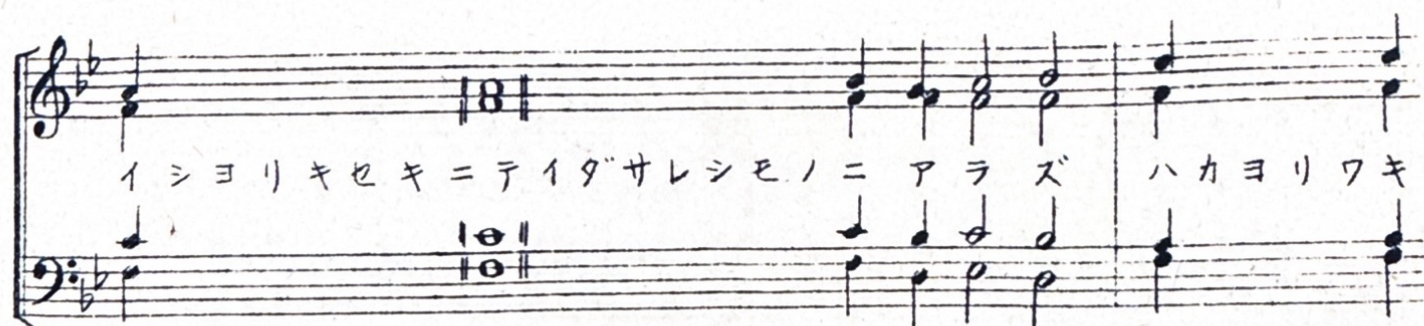
☆ ギリシヤ語

ヂヲト ダロ フ ハリス アネス チ エク ニエ コン ファ ナト

ファ ナ シ バチ ス ケチ エチ ム マ シゾ イシ ハ リ サ メ ノス

(ロ) キタリテアタラシキノミモノヲノムベシ イキザル





イシヨリキセキニテイダサレシモノニアラズ ハカヨリワキ

8



イズルイズ ミナ ルハリス トス ナガキイノチヲワレラニ



タモウモノヲ ハリス トス シヨリ フクカツシ



テン トチトダゴクイマ テラサレシニヨッテ ベンブツハ



ハリス トス ノオクルヲイオウベシ ワレヲヲオコシ

8



タ ッ レ バ ナ リ    ハ ス ト シ ヨ リ フ ク カ ッ シ

ハ ス ト シ    ♪ 8 ♪    ヲ レ キ ノ ウ ナ シ    ギ ト ト モ ニ ホ    ウ ム ラ レ

イ マ ナ シ    ♪ 8 ♪    ジ ノ フ ク カ ッ ニ シ タ ガ イ    オ キ ル    ナ シ    ギ ト ト モ

ニ    ジ ヨウ    ジ カ ニ ク    ギ    ウ    タ    ル    キ ュ    ウ    セ    イ    ム    ヨ    ナ シ    ジ ノ

ク    ニ    ニ    オ    イ    テ    ト    モ    ニ    コ    ウ    エ    イ    ヲ    ウ    ケ    サ    セ    タ



|  | ○ 日本語                                            | △ ロシヤ語                                           | ☆ グリシヤ語                                        |
|--|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------|------------------------------------------------|
|  | ヘリストス死より復活し、死<br>を以て死をほろぼし ----<br>(五頁○印の和所をうたう) | ハリストスヲスクレセイズ<br>メルトマ スメルチエ ----<br>(六頁△印の和所をうたう) | ハリストスアネステク<br>ニエクロン ファナト ----<br>(六頁☆印の和所をうたう) |

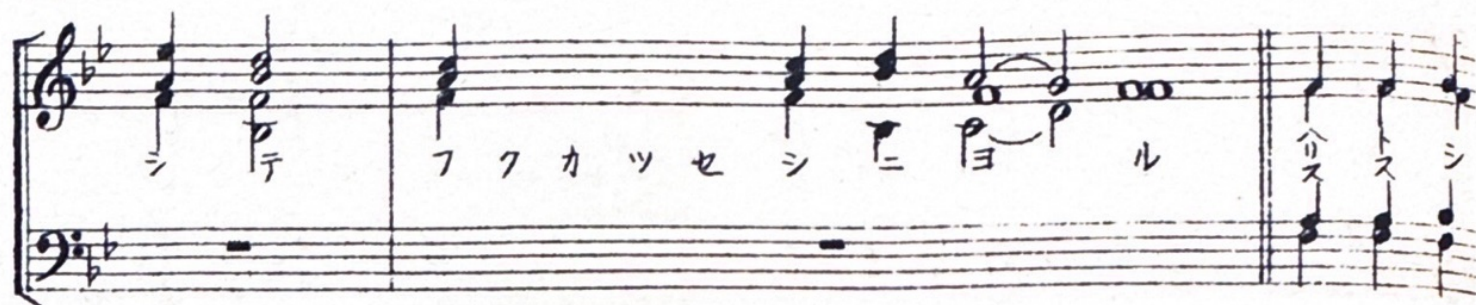
(ハ) カ ミ ノ ヨ ゲ シ ア ワ ク ハ ワ レ ラ ト ト モ ニ シ セ

イ ナ ル モ ノ ミ ニ タ チ テ シ メ ス ベ シ ヒ カ リ ヲ ハ ナ ツ

テ シ ア キ ラ カ ニ ユ ウ モ ノ ハ イ マ ス ク イ ハ

セ カ イ ニ ノ ゴ メ リ ハ リ ス ト ハ ゼ ン ノ ウ シ ャ ト





First system of music. Treble clef, key of B-flat major. The melody consists of chords and single notes. The lyrics are written below the notes.

シ テ フ ク カ ツ セ シ ニ ヨ ル



Second system of music. Treble clef, key of B-flat major. The melody continues with chords and single notes. The lyrics are written below the notes.

ヨ リ フ ク カ ツ シ ショ ジョ ノ ハ ツ ウ ミ シ



Third system of music. Treble clef, key of B-flat major. The melody continues with chords and single notes. The lyrics are written below the notes.

ヒ ト ト シ テ ワ ガ バ ス ハ ノ ヒ ツ ジ ト ナ レ リ



Fourth system of music. Treble clef, key of B-flat major. The melody continues with chords and single notes. The lyrics are written below the notes.

キ ス ナ キ ワ ガ バ ス ハ ヨ



Fifth system of music. Treble clef, key of B-flat major. The melody continues with chords and single notes. The lyrics are written below the notes.

レ バ ナ リ



ワレヲノホ マレナ ル イ ス ヒ ト セ ノ ヒ ツ ジ ノ ゴ ト ク

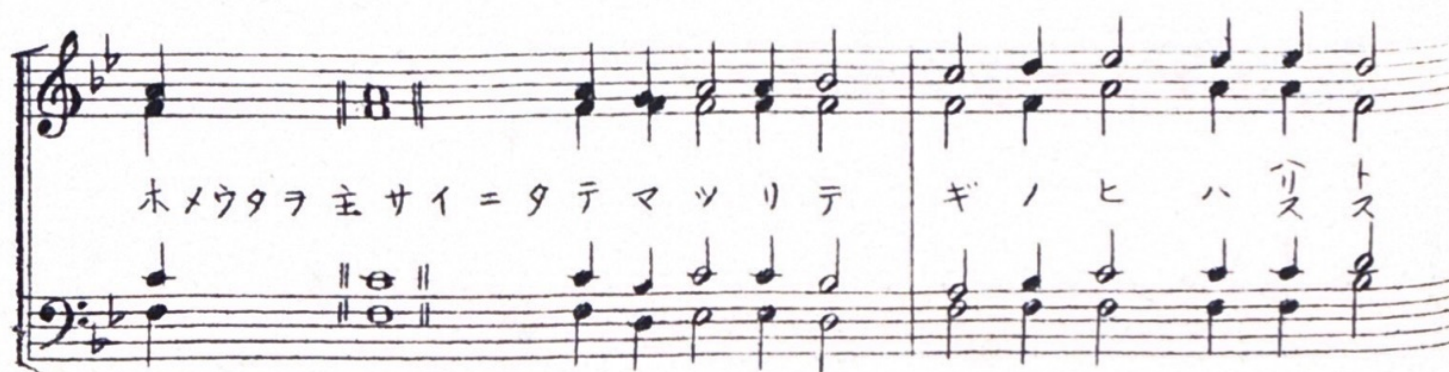
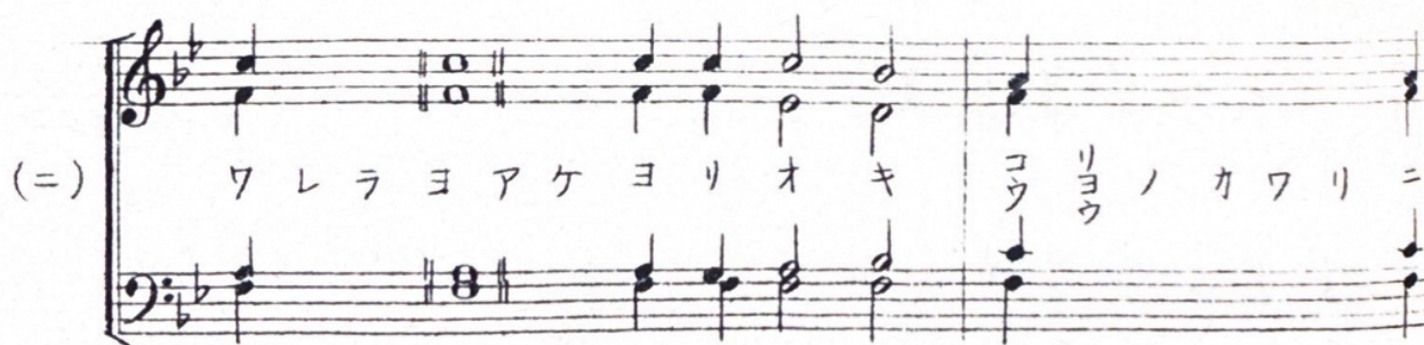
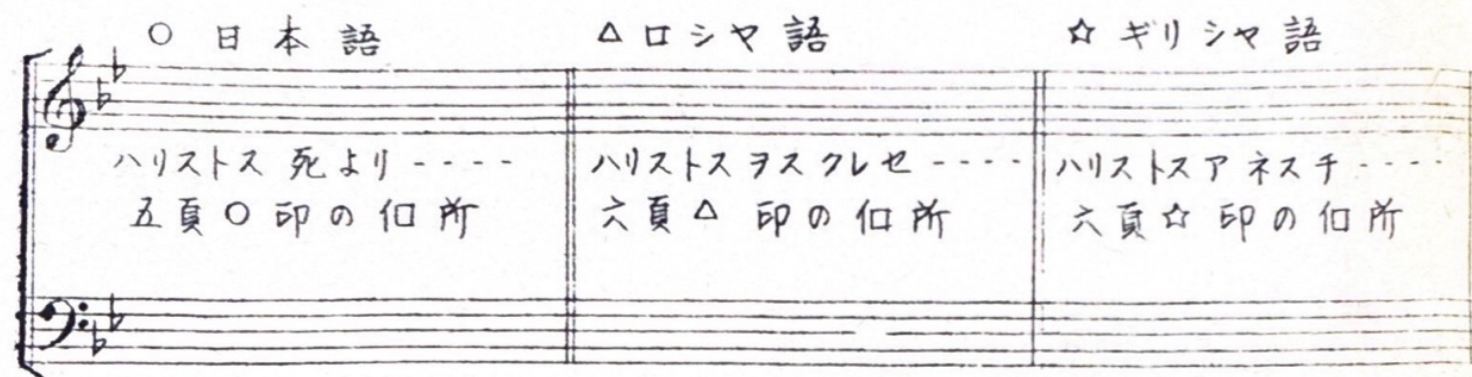
ア ミ ジ テ ホ フ ラ ル ル ヲ ウ ケ モ ロ ビ ト ヲ キ ヨ ム ル ノ ス ハ ト ナ リ テ

ハ カ ヲ リ マ コ ト ノ ヒ ノ ゴ ト ク イ デ テ ヒ カ ル

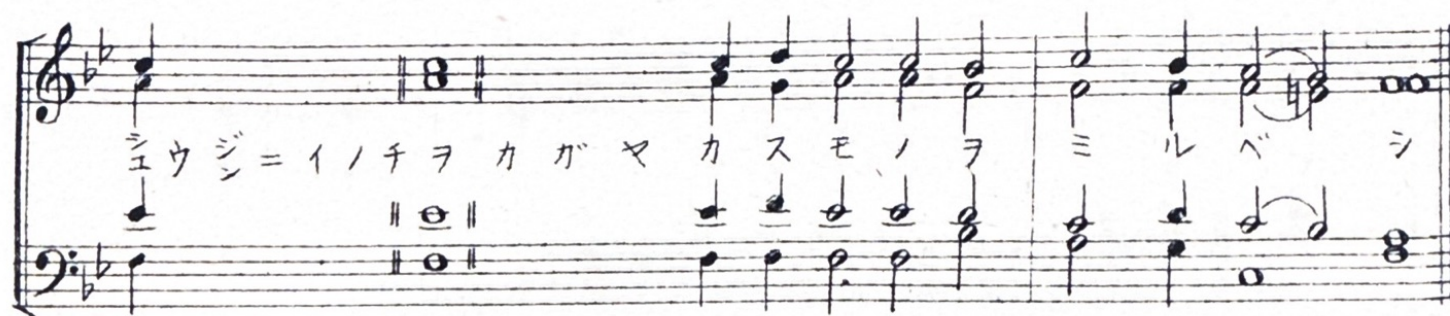
イ ス シ ヲ リ フ ク カ ツ シ カ ミ ノ ヒ ソ ダ ビ ド フ

カ ゲ ナ リ シ ヤ フ ギ ノ マ エ ニ ヨ ロ ビ オ ド レ リ カ ミ ノ ヒ ト ビ ト



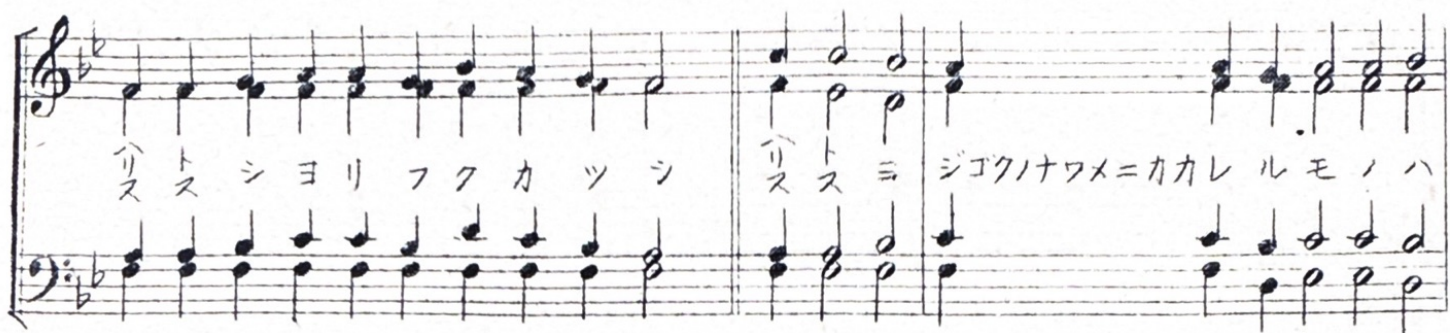






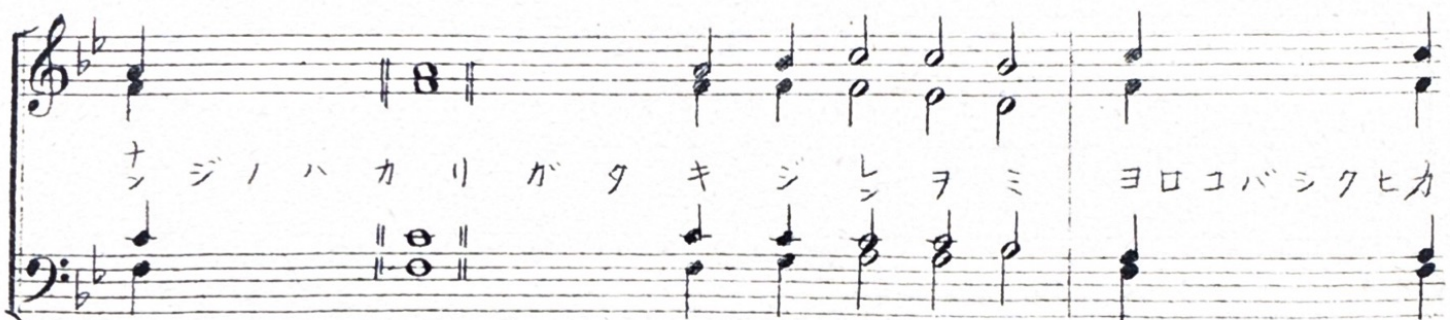
First system of a musical score in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of a treble and bass staff. The melody in the treble staff begins with a whole rest, followed by a half note G, and then a series of eighth notes. The lyrics are written below the notes. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

シュジン = イノチヲ カガ マ カ ス モ ノ ヲ ミ ル ベ シ



Second system of the musical score. It continues the melody from the first system. The lyrics are written below the notes. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

ハリス シヨリ フク カ ツ シ ハリス ミ ジゴクノナワメニカカレルモノハ



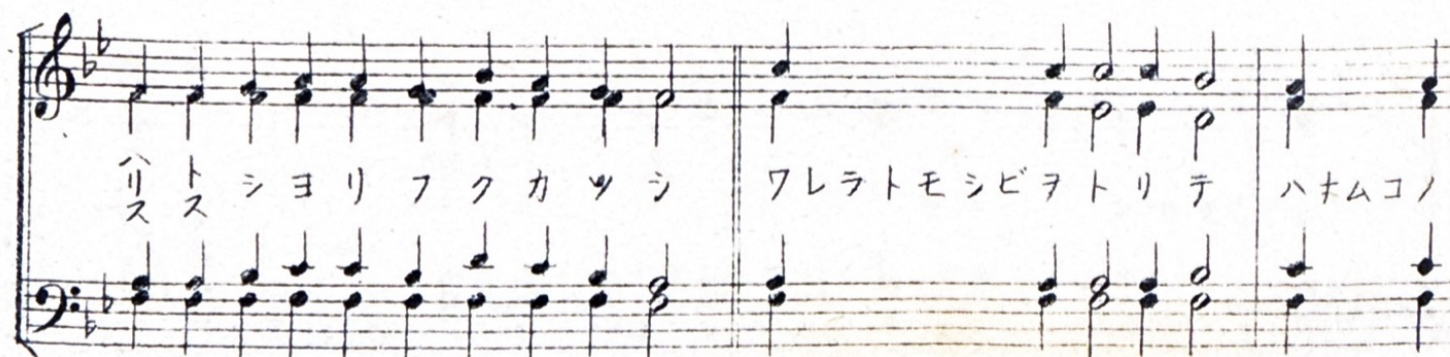
Third system of the musical score. It continues the melody from the second system. The lyrics are written below the notes. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

ナン ジノハ カリ ガ タ キ ジ レン ヲ ミ ヨロユバシクヒカ



Fourth system of the musical score. It continues the melody from the third system. The lyrics are written below the notes. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

リ ニ ス ス ミ テ エ イ エン ノ パ ス ハ ヲ サ エ イ セ リ



Fifth system of the musical score. It continues the melody from the fourth system. The lyrics are written below the notes. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

ハリス シヨリ フク カ ツ シ ワレヲトモシビヲトリテ ハナムコノ



ゴトクハカヨリイズル <sup>ハリス</sup> トス ヲ ム カ エ ヨロコビイワウ テン グン

ト ト モ ニ カ ミ ノ ス ク イ ノ ス ハ ヲ イ ワ ウ ベ シ

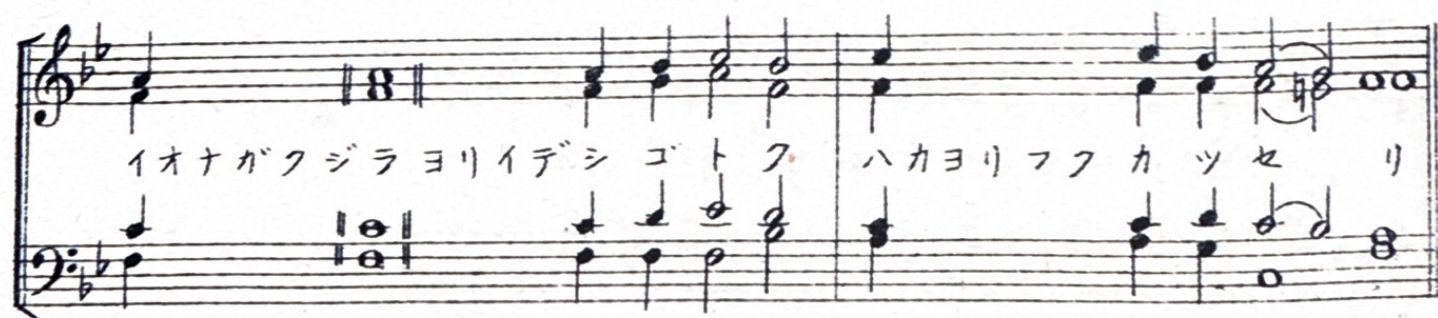
| ○ 日本語               | △ ロシヤ 語               | ☆ ギリシマ 語            |
|---------------------|-----------------------|---------------------|
| ハリストス 死より -----     | ハリストス ヲ ス ク レ セ ----- | ハリストス ア ネ ス チ ----- |
| 五頁 ○ 印の 何 所 を う た う | 六頁 △ 印の 何 所 を う た う   | 六頁 ☆ 印の 何 所 を う た う |

(ホ)

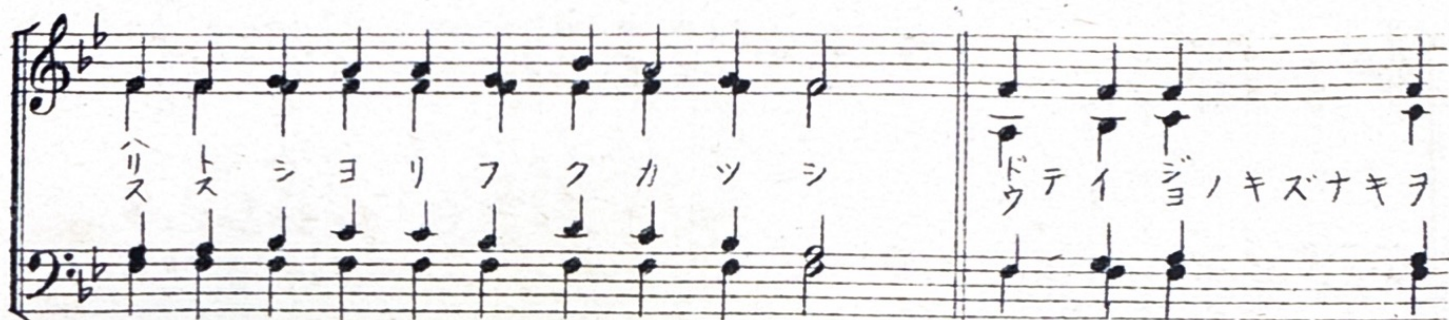
ハリス トス ヲ テン ジ ハ ジ ゴ ク ニ ク ダ リ ツナガレシ

モノヲコウムル ヨヨノトザシヲ マ ブ リ ミ ッ カ ニ シ テ

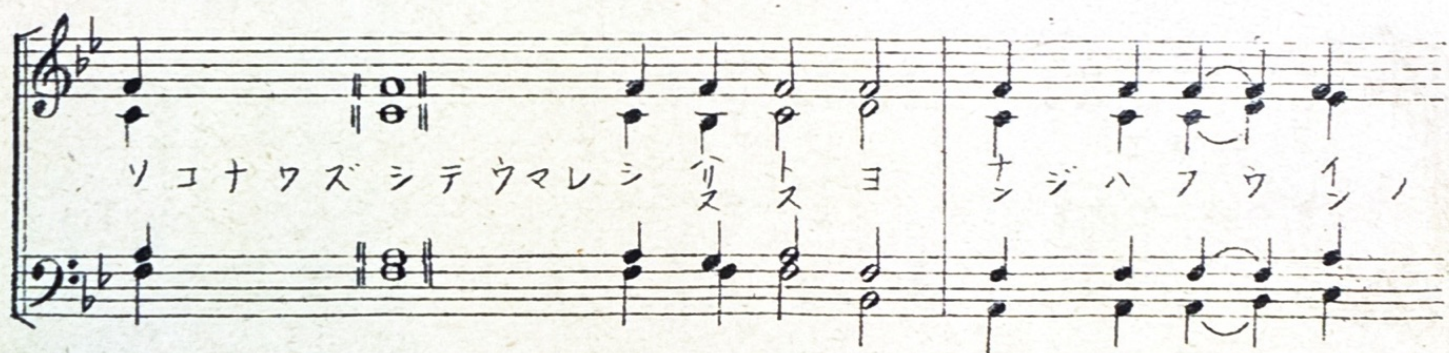




イオナガフジラヨリイデシゴトフハカヨリフクカッセル



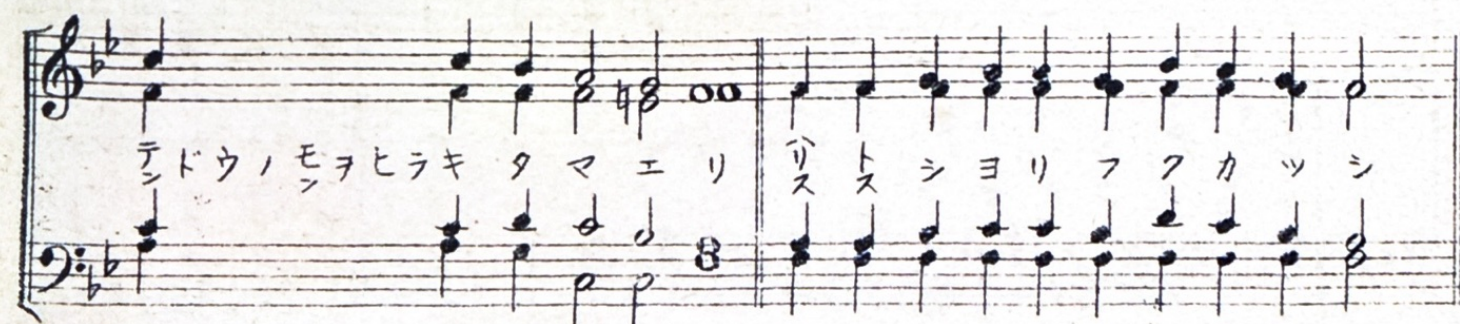
ハリス トス シヨリフクカッ シ  
ドウテイジョノキズナキラ



ソコナワズシテウマレシハリス トス ヨ  
ナンジハフウインノ



マツタキラマモリテハカヨリオキ  
ワレヲノタメニ



テドウノモヲヒラキタマエリ  
ハリス トス シヨリフクカッ シ



ワガキセイ主 カミトシテホフルベカラザル イ ケ ニ エ ヨ

ナジハアミジテオノレヲチニ ササ ゲ ハカヨリ フ クカツシテ

オノルトモニシルイノチタル アダ ム ヲ フカツセシ メタマエリ

## ○ 日本語

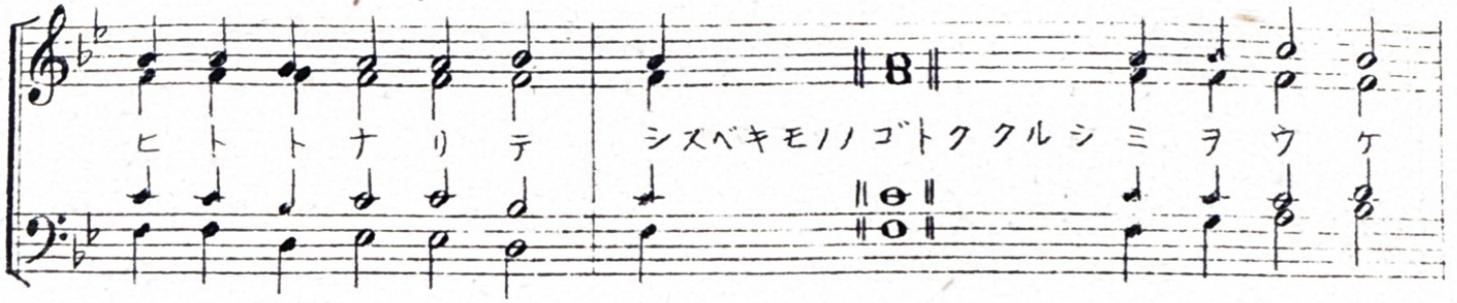
## △ ロシヤ語

## ☆ グリシヤ語

|                |                 |                 |
|----------------|-----------------|-----------------|
| ハリストス 死より ---- | ハリストスヲスクレセ ---- | ハリストス アネスチ ---- |
| 五頁 ○ 印の 所      | 六頁 △ 印の 所       | 六頁 ☆ 印の 所       |

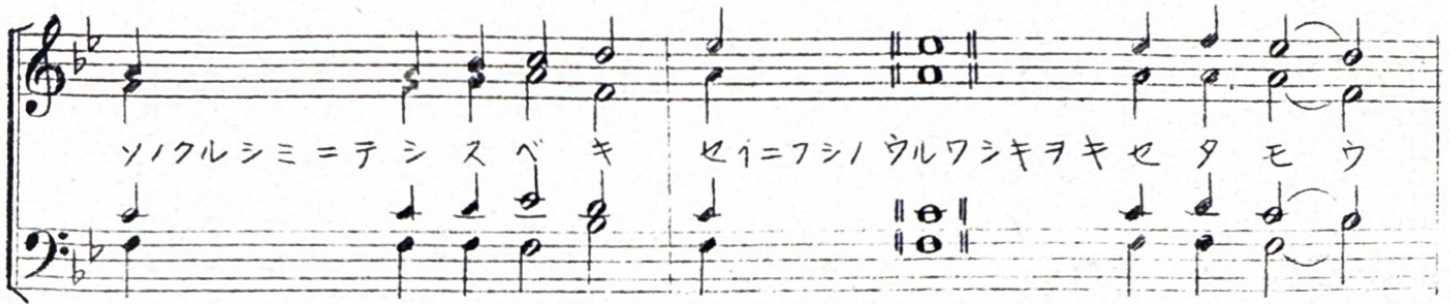
(ハ) ショウ シマヲイロリヨリス ク イ シ モ ノ ハ





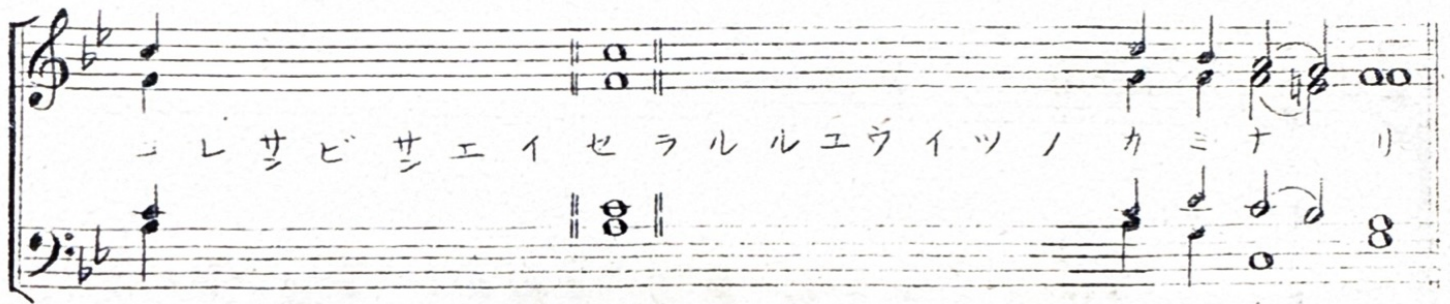
First system of a musical score in G major (one sharp) and 4/4 time. The treble and bass staves are shown. The melody in the treble staff consists of eighth and quarter notes. The bass line is mostly quarter notes. There are repeat signs with first and second endings. The lyrics are written below the notes.

ヒ ト ト ナ リ テ シズベキモノゴトククルシ ミ ヲ ウ ケ



Second system of the musical score. It continues the melody and bass line from the first system. The lyrics are written below the notes.

ソノクルシミニテシズベキ セイフシノウルワシキヲキセ タ モ ウ



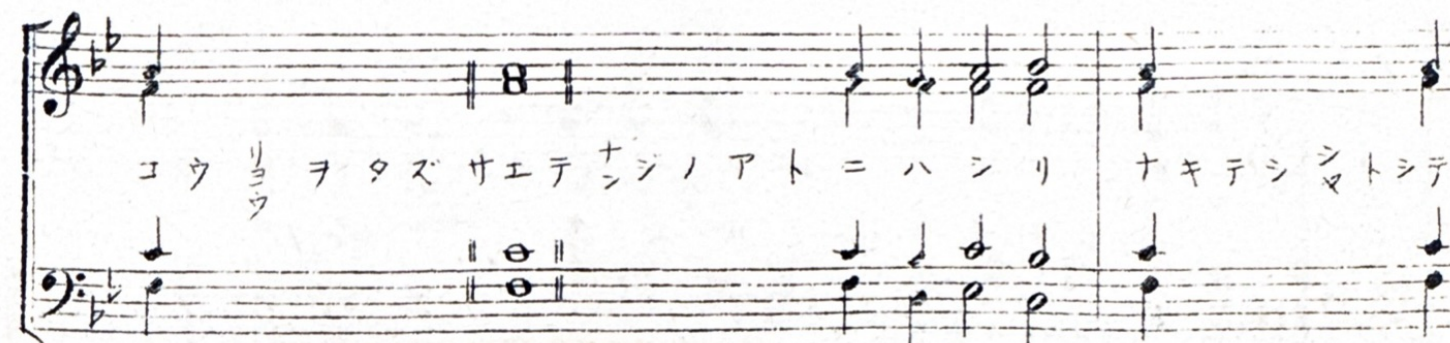
Third system of the musical score. It continues the melody and bass line. The lyrics are written below the notes.

ニレサビサエイセラルルユウイツノカミナリ



Fourth system of the musical score. It continues the melody and bass line. The lyrics are written below the notes.

ハス ス シ ヨ リ フ ク カ ツ シ ハス ス ヨ レイチナルオンナハ



Fifth system of the musical score. It continues the melody and bass line. The lyrics are written below the notes.

コウ リョウ ヲ タズ サエテ ナジノアトニハシリ ナキテシマトシテ



タズネ シモノヲ イケルカミト シテヨロコビテフ ク ハイ シ

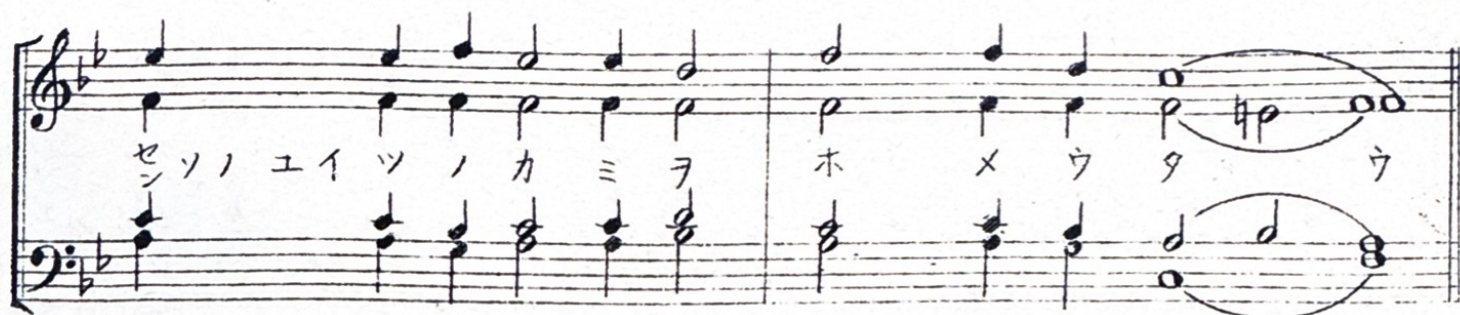
ナジノモトニ ヒミツノパスハヲ フクインセ リ

リス シヨリフクカツシ ワレラハシノホロビ デゴクノヤブレ

アラタナルエイエンノイチハジメヲ イ ワ イ ヨロコビ

ニタエズシテ ソノゲンタルサビサエイセラルル





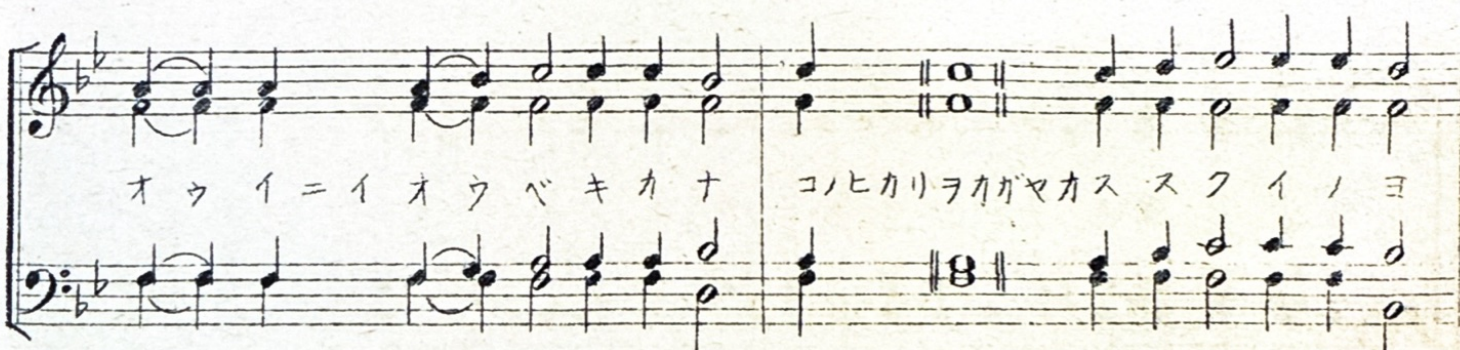
First system of a musical score in G major (one sharp) and 4/4 time. The treble staff contains a melody with eighth and quarter notes, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords. The lyrics are written below the notes.

セソノ ユイツ ノ カ ミ ラ ホ × ウ タ ヱ



Second system of the musical score. The melody continues with eighth notes, and the accompaniment remains consistent. The lyrics are written below the notes.

ハ ス ト シ ヨ リ フ ク カ ツ シ ジ ツ = セイ = シ テ



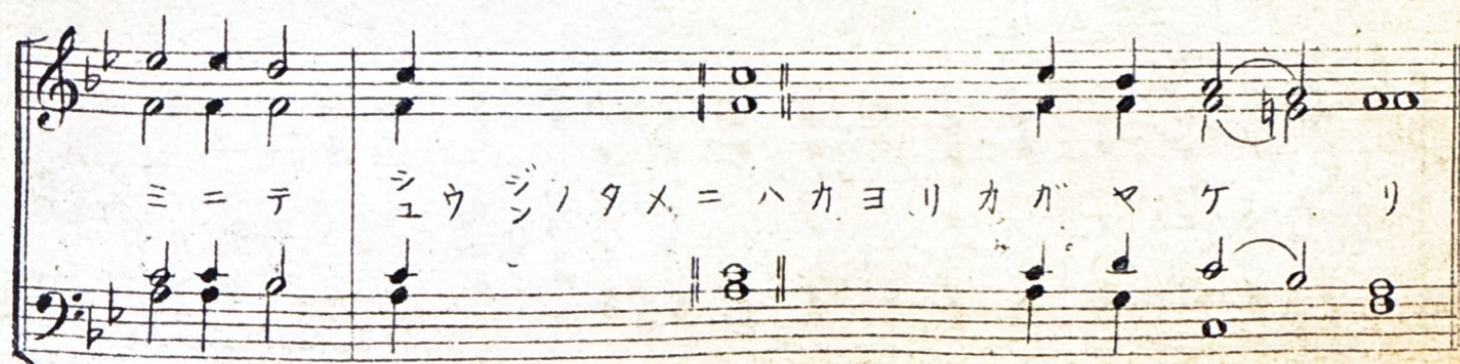
Third system of the musical score. The melody features some half notes and quarter notes. The lyrics are written below the notes.

オ ヱ イ = イ オ ウ ベ キ カ ナ コノヒカリヲカガヤカス ス ク イ ノ ヨ



Fourth system of the musical score. The melody continues with eighth notes. The lyrics are written below the notes.

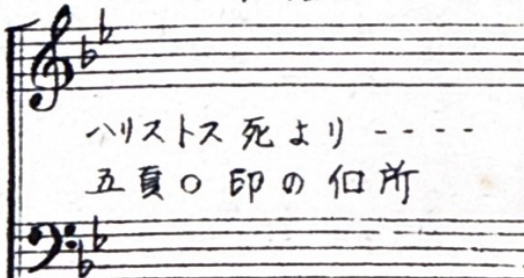
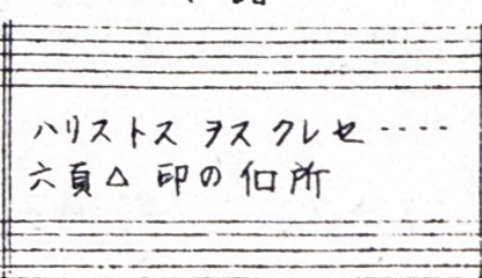
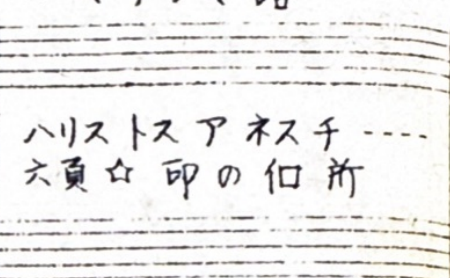
フ ク カ ツ ノ ヒ カ ル ヒ ノ セン ゲン マ ヲ コ ノ ウチ = エイザイノヒ カ リ ヲ



Fifth system of the musical score. The melody concludes with a half note. The lyrics are written below the notes.

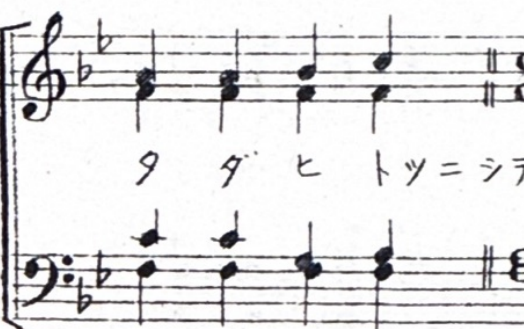
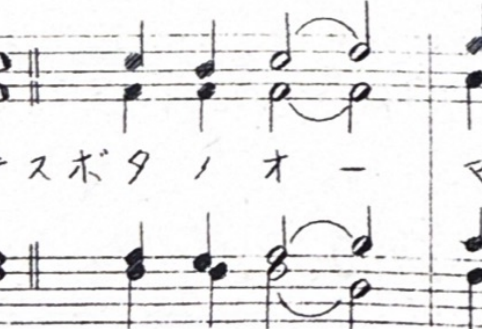
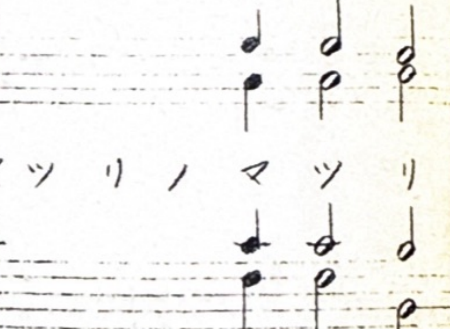
ミ = テ シ ヲ ジンノタメ = ハ カ ヨ リ カ ガ マ ケ リ

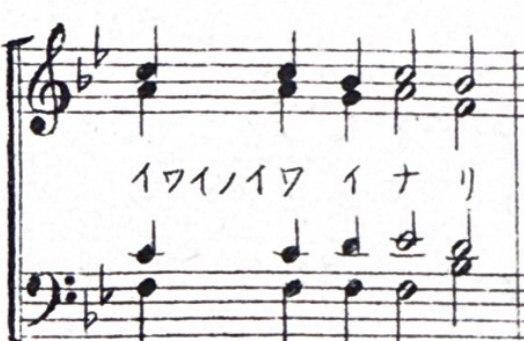
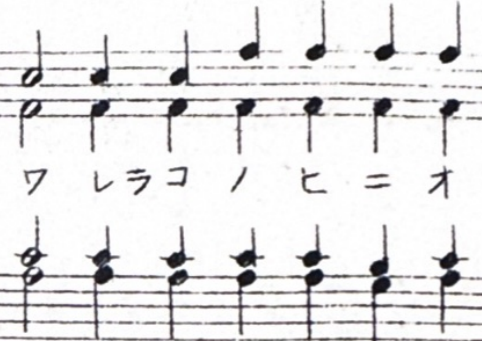
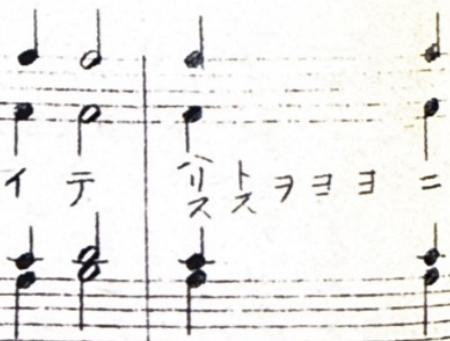


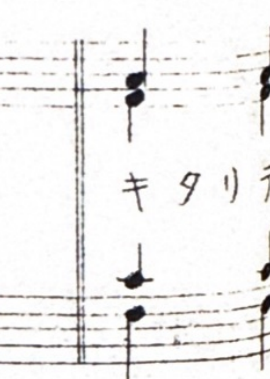
|                                                                                                                       |                                                                                                                           |                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>ハリストス 死より ----<br/>五頁○ 印の 何所</p> |  <p>ハリストス ヲス クレセ ----<br/>六頁△ 印の 何所</p> |  <p>ハリストス アネスチ ----<br/>六頁☆ 印の 何所</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

(ト)

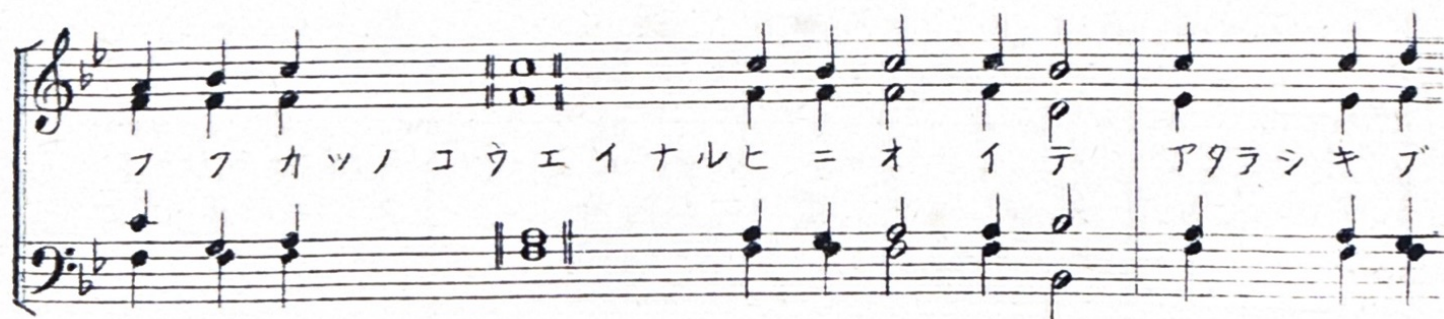
|                                                                                                                      |                                                                                                                       |                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>コ ノ エ ラ バ レ タ ル セ イ ナ ル と ハ</p> |  <p>コ ノ エ ラ バ レ タ ル セ イ ナ ル と ハ</p> |  <p>コ ノ エ ラ バ レ タ ル セ イ ナ ル と ハ</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                |                                                                                                                 |                                                                                                          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>タ ダ ヒ トツニシテスボタ ノ オー</p> |  <p>タ ダ ヒ トツニシテスボタ ノ オー</p> |  <p>マツ リ ノ マツ リ</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|

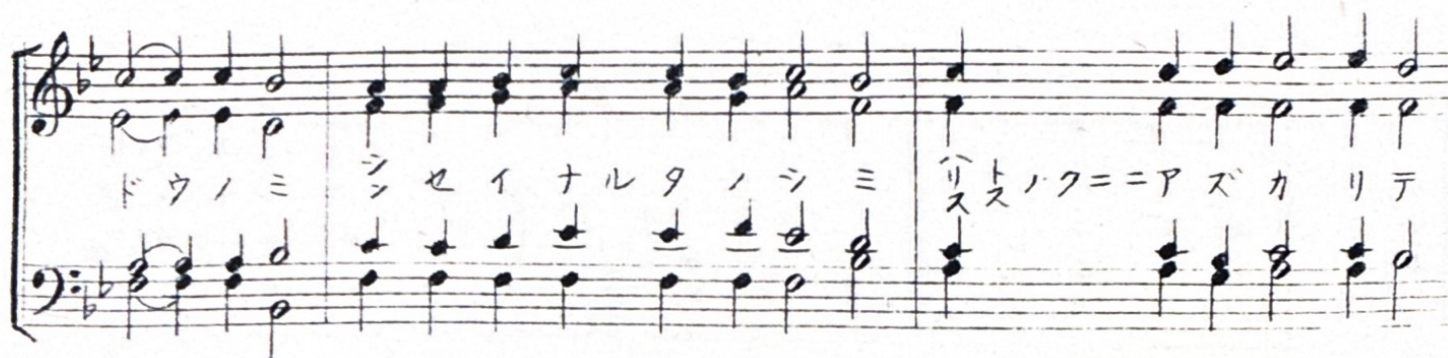
|                                                                                                       |                                                                                                           |                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>イワイノイワ イナリ</p> |  <p>ワ レラコ ノ ヒニオイテ</p> |  <p>ハリス トス ヲヨヨニ</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                  |                                                                                                           |                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  <p>アガメホシ</p> |  <p>ハリス シヨリ フクオツシ</p> |  <p>キタリテ</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|

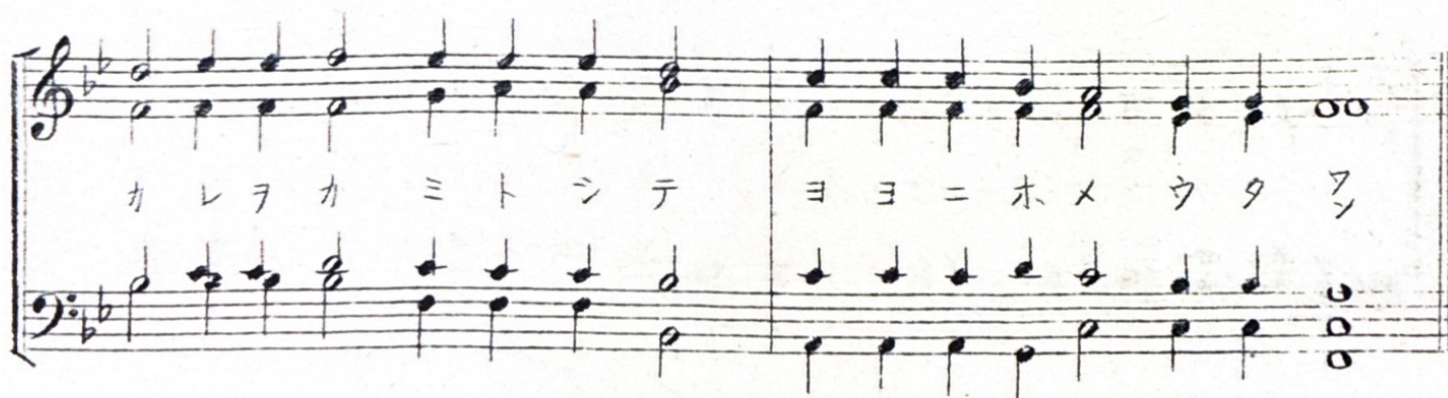




First system of musical notation. Treble and bass staves with lyrics in Japanese. The treble staff has a key signature of one flat and a common time signature. The bass staff has a key signature of one flat and a common time signature. The lyrics are: フ フ カツノ コウ エイナルヒ ニ オ イ テ アタラシキブ



Second system of musical notation. Treble and bass staves with lyrics in Japanese. The treble staff has a key signature of one flat and a common time signature. The bass staff has a key signature of one flat and a common time signature. The lyrics are: ドウノ ミ シンセイナルタノシミ リストノクニアズカリテ



Third system of musical notation. Treble and bass staves with lyrics in Japanese. The treble staff has a key signature of one flat and a common time signature. The bass staff has a key signature of one flat and a common time signature. The lyrics are: カレヲカミトシテ ヨヨニホメウタフン



Fourth system of musical notation. Treble and bass staves with lyrics in Japanese. The treble staff has a key signature of one flat and a common time signature. The bass staff has a key signature of one flat and a common time signature. The lyrics are: リスト シヨリフカツシ シオンヨナジノメラアゲテマワ



Fifth system of musical notation. Treble and bass staves with lyrics in Japanese. The treble staff has a key signature of one flat and a common time signature. The bass staff has a key signature of one flat and a common time signature. The lyrics are: リヲミヨソレナジノヨシハ シンセイノヒカリヲ



ハナツホシノゴトクニシトキタトウミトヒガシヨリナジニ

アツマリテナジノウチニハリスヲヨヨニアガメ

ホムシセイサンニワレラノカミヨコウエイハナジニキス

センノウチチトコトバトセイシンサイニシテ

エウイツナルセイジサイニシテイタリテシンセイナルモノヨ



ワ レ ラ ナ ジ ノ ナ ニ ヨ テ セ ヲ ウ ケ タ リ ナ ジ ヲ ベ セ イ ニ

○ 日本 語      △ ロ シ ャ 語      ☆ ギ リ シ ャ 語

ア ガ メ ホ ム      ハ リ ス ト ス 死 より ---      ハ リ ス ト ス ク レ セ ---      ハ リ ス ト ス ア ネ ス チ ---

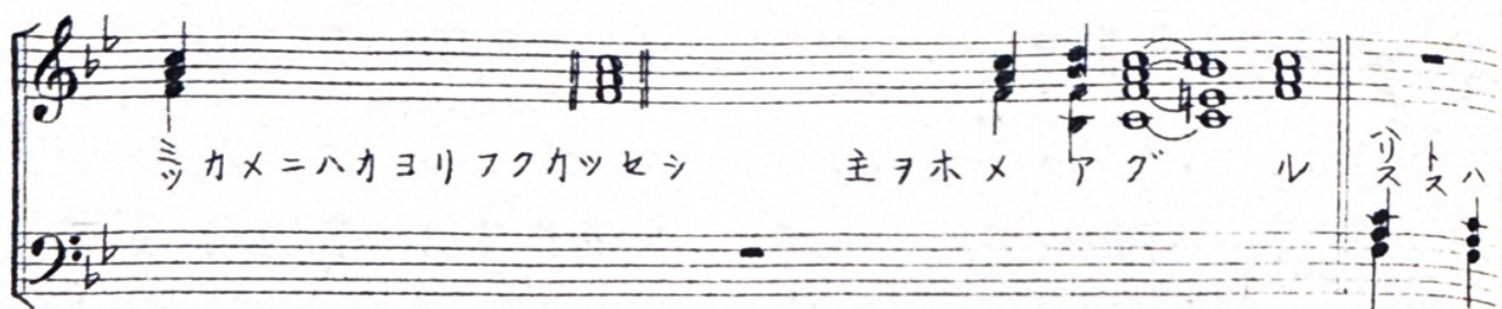
五 頁 の 印 の 所      六 頁 △ 印 の 所      六 頁 ☆ 印 の 所

(チ)      ワ ガ タ マ      シ イ ハ      ミ カ メ ニ      ハ カ ヲ リ フ ク カ ツ

セ シ ト      イ ノ チ ヲ タ モ ウ 主 ヲ      ホ      メ      ア      グ      ル

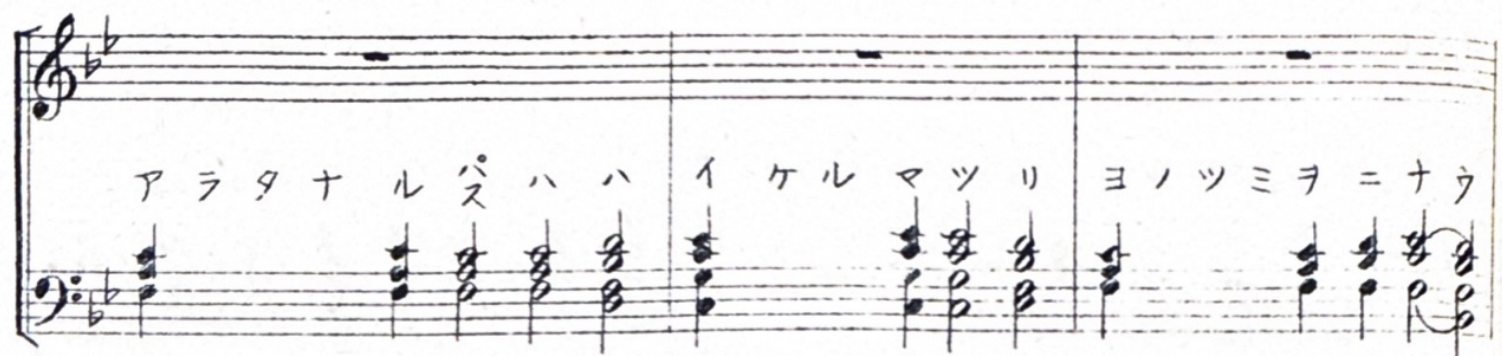
ワ ガ タ マ      シ イ ハ      ア マ ジ テ ク ル シ ミ ヲ ウ ケ ホ ウ ム      ラ      レ      テ





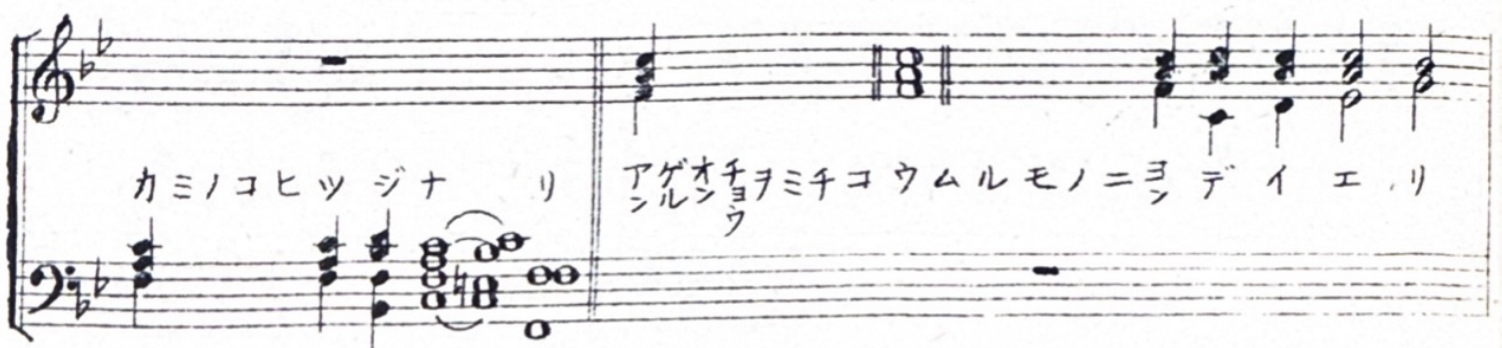
First system of music. Treble and bass staves. The treble staff has a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The music consists of chords. The lyrics are written below the treble staff.

ミツカメニハカヨリフクカツセシ 主ヲホメ アグ ル



Second system of music. Treble and bass staves. The treble staff has a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The music consists of chords. The lyrics are written below the treble staff.

アラタナルハハ イケルマツリ ヨノツミヲニナウ



Third system of music. Treble and bass staves. The treble staff has a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The music consists of chords. The lyrics are written below the treble staff.

カミノコヒツジナ リ アゲオチヲミチコウムルモノニョ デ イ エ リ



Fourth system of music. Treble and bass staves. The treble staff has a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The music consists of chords. The lyrics are written below the treble staff.

イサギヨキドウテイジョ ヨ ロ ユ ベ ヨ ムタユウヨロコベヨ



Fifth system of music. Treble and bass staves. The treble staff has a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The music consists of chords. The lyrics are written below the treble staff.

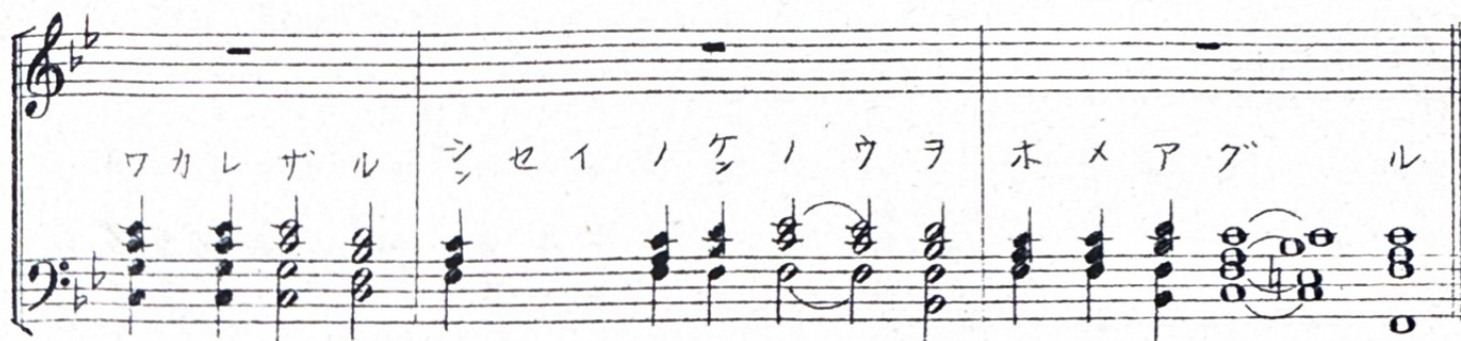
ナジノコ ミツカメニハカヨリ フクカツシ シセシモノヲ オコセリ





First system of a musical score in G major (one sharp). The treble staff contains chords and some eighth notes, while the bass staff is mostly rests. The lyrics are written below the treble staff.

ヒトビトヨ タノシメヨ ワガタマシイハ サイニシテ



Second system of the musical score. The treble staff continues with chords and some eighth notes. The bass staff has some chords and a few notes. The lyrics continue below the treble staff.

ワカレサル シンセイノケンノウラ ホメアグ ル



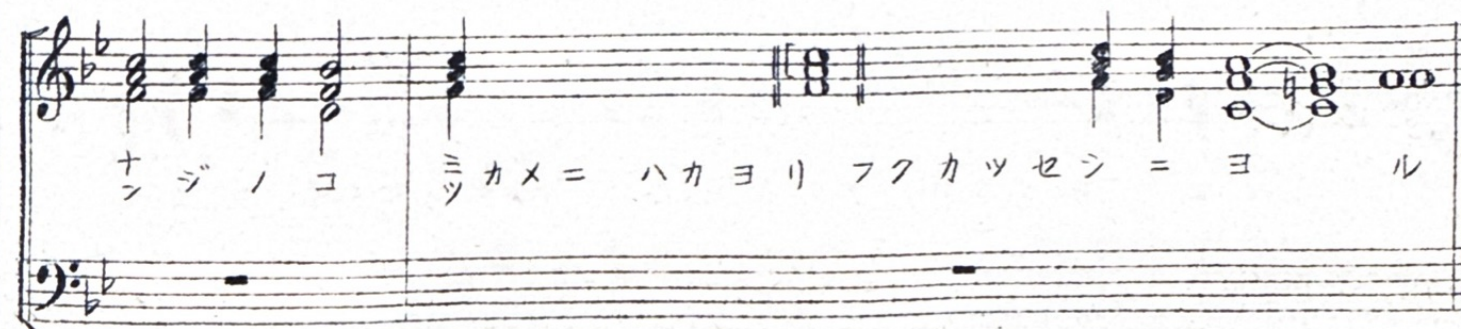
Third system of the musical score. The treble staff features chords and some eighth notes. The bass staff is mostly rests. The lyrics continue below the treble staff.

ドウテイジョヨロコビヨロコベヨ オンチヲミチコウムル



Fourth system of the musical score. The treble staff contains chords and some eighth notes. The bass staff is mostly rests. The lyrics continue below the treble staff.

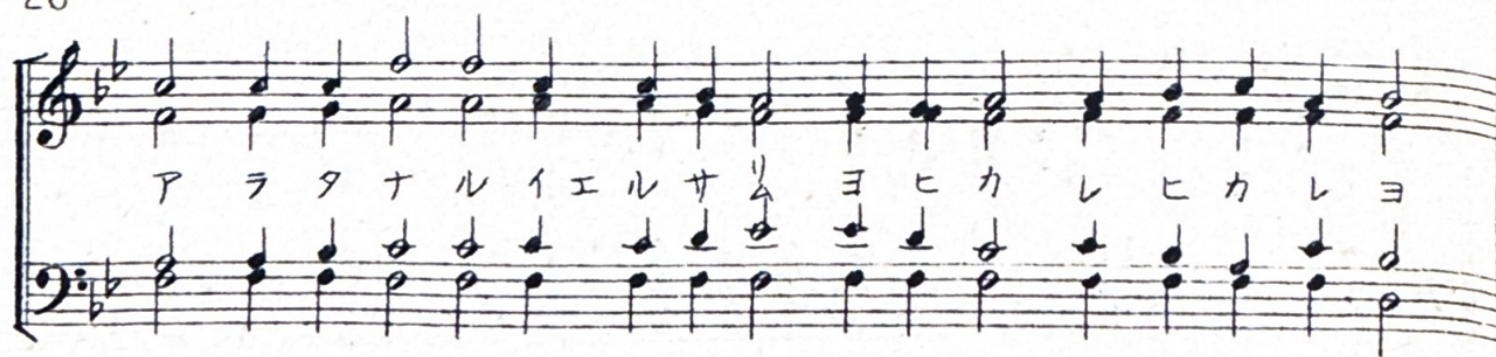
モノヨロコベ サンエイセラルルモノヨロコベ



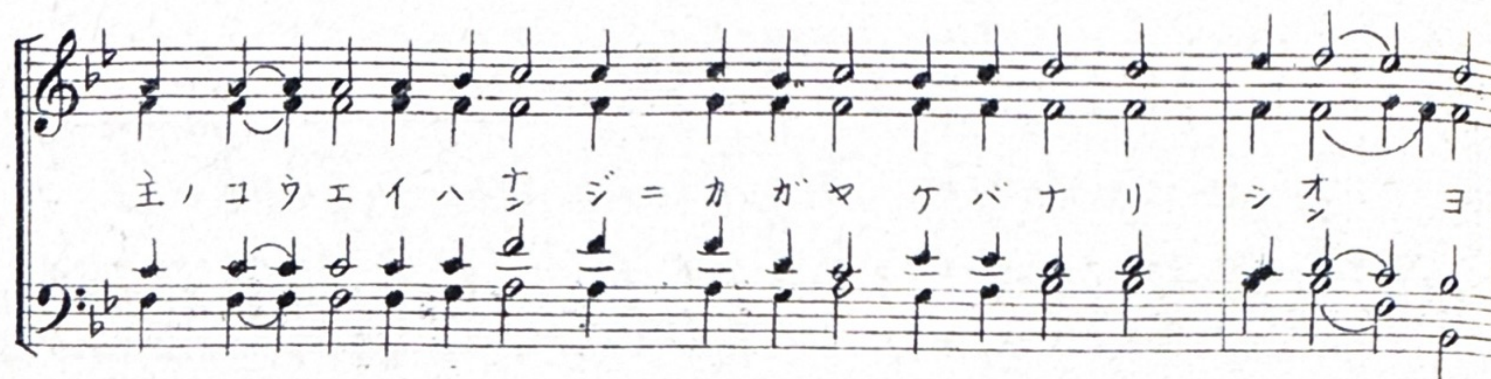
Fifth system of the musical score. The treble staff contains chords and some eighth notes. The bass staff is mostly rests. The lyrics continue below the treble staff.

ナジノコ ミカメニハカヨリフクカツセシニヨル

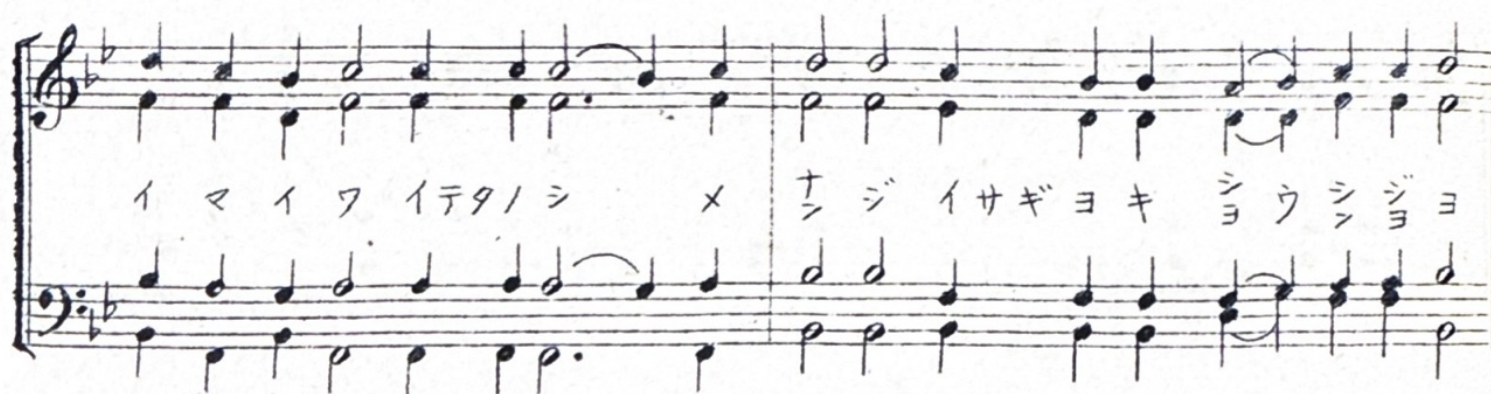




ア ラ タ ナ ル イ エ ル サ リ ヨ ヒ カ レ ヒ カ レ ヨ



主ノコウエイハナジ=カガマケバナリ シオン ヨ



イ マ イ フ イ テ タ ノ シ × ナ ジ イ サ ギ ヨ キ シ ョ ウ シ シ ョ

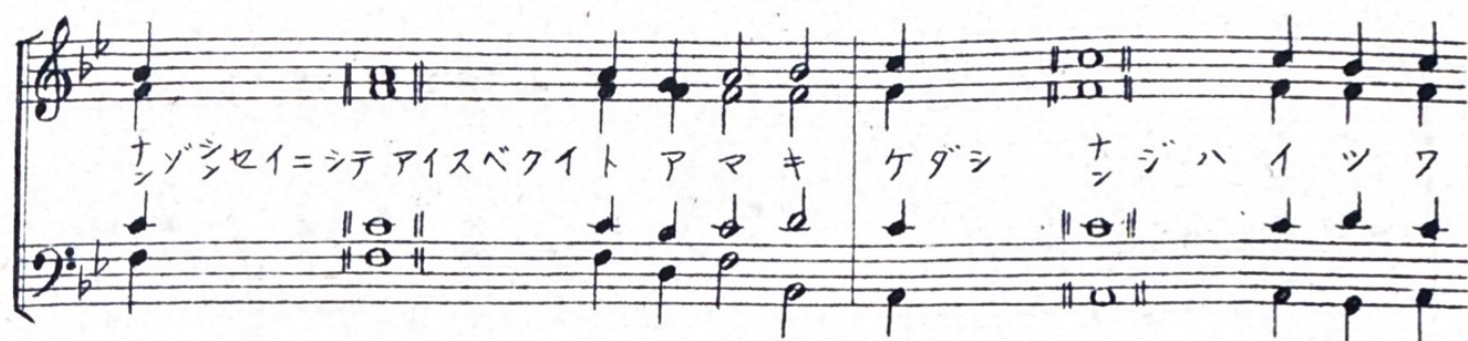


ナジガウミシ主ノフクカツラ ヨ ロ コ ビ タ マ エ



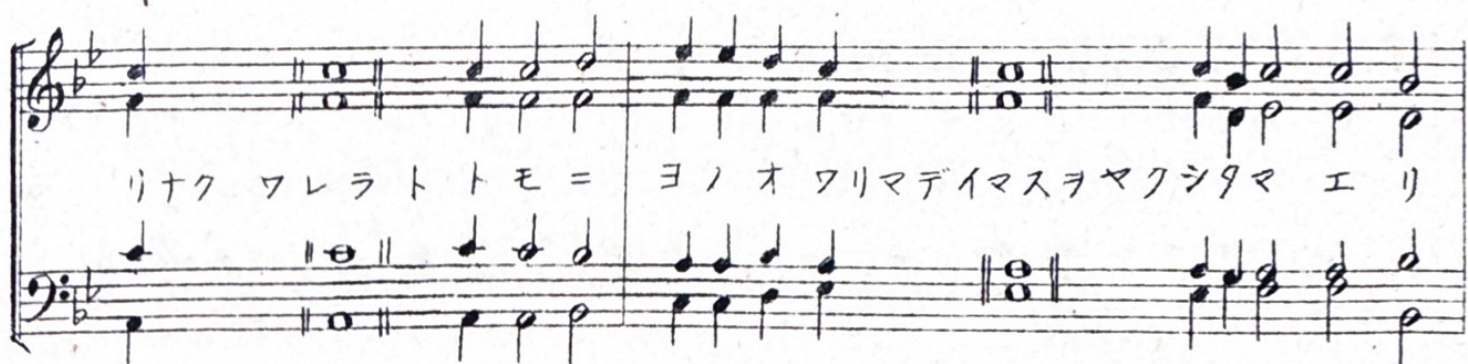
ハリス シ ヨ リ フ ク カ ツ シ ア ア リ ス ヨ ナ ジ ノ コ ト バ ハ





First system of a musical score in G major (one sharp). It consists of a treble and bass staff. The treble staff begins with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The bass staff begins with a bass clef and a key signature of one sharp (F#). The music is written in a simple, folk-like style. The lyrics are written below the treble staff.

ナゾシセイニシテアイスベクイト ア マ キ ケダシ ナジ ハイ ツ フ



Second system of the musical score. It continues the melody and accompaniment from the first system. The lyrics are written below the treble staff.

リナク ワレラ ト トモ = ヨノオワリマデイマスヲマクシタマ エリ



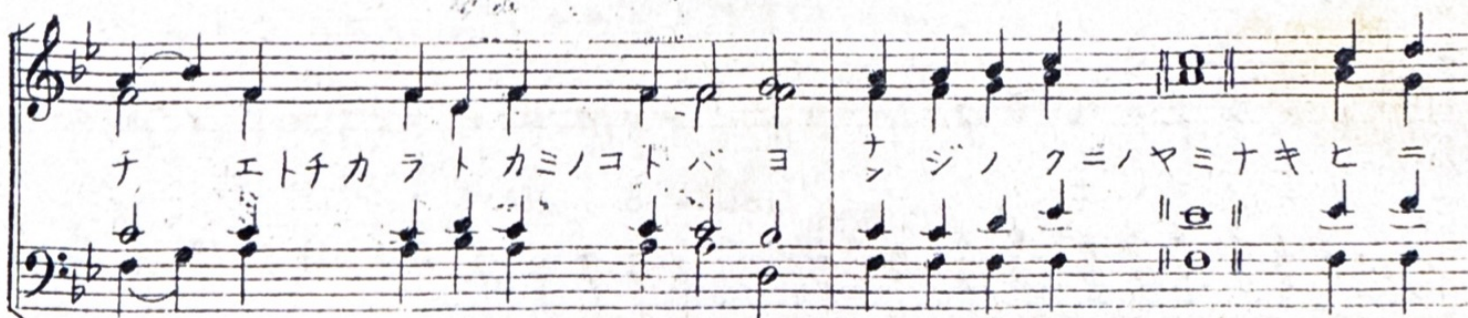
Third system of the musical score. It continues the melody and accompaniment. The lyrics are written below the treble staff.

ワレラ シン ジマ ハ コ レヲ キボウノカタメシテ ヨロコブ



Fourth system of the musical score. It continues the melody and accompaniment. The lyrics are written below the treble staff.

ハリス シヨリ フク カツ シ セイナルカナワガハスハリス ヨ



Fifth system of the musical score. It continues the melody and accompaniment. The lyrics are written below the treble staff.

チ エトチカラトカミノコトバ ヨ ナジノクニノヤミナキヒニ



オイテ フレラ=ナヲシタシク ナジヲウケサセ タマエリ

# 神 わ が 主 よ

作曲者不明

No.4

カミワガ主 ヤ ナジシセシモノノゴトク ミニテ

イネ ミツカメ=フクカツシ アタ ヲオコ シ死

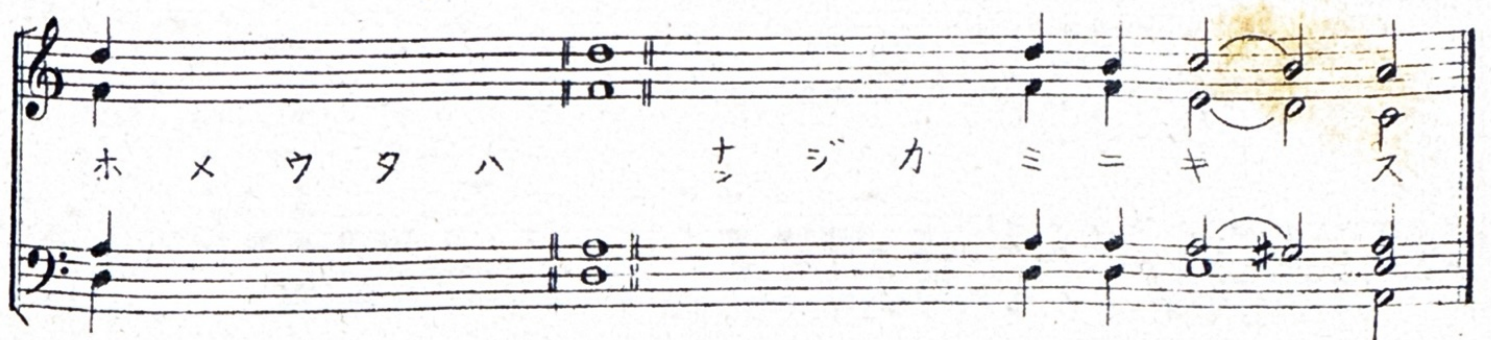
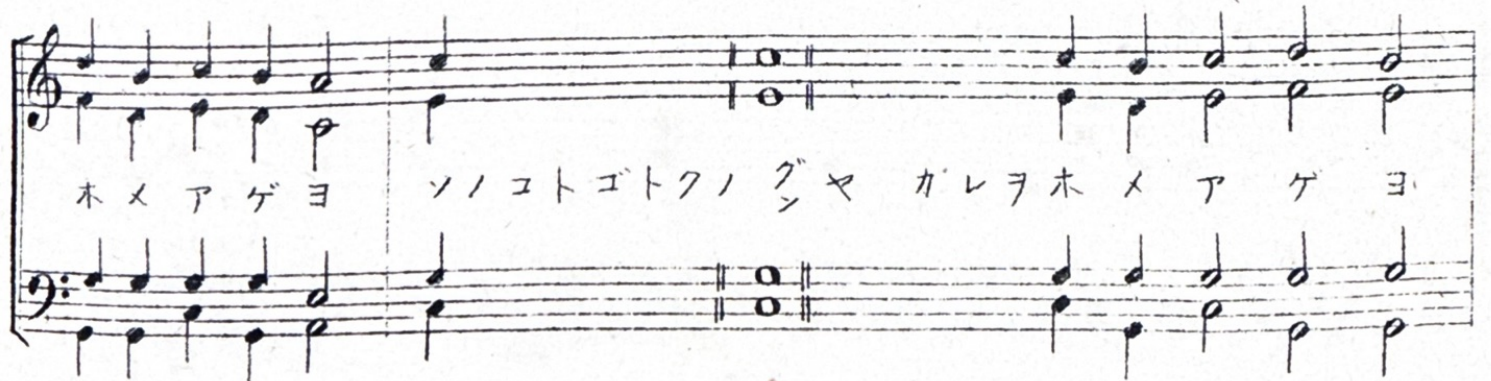
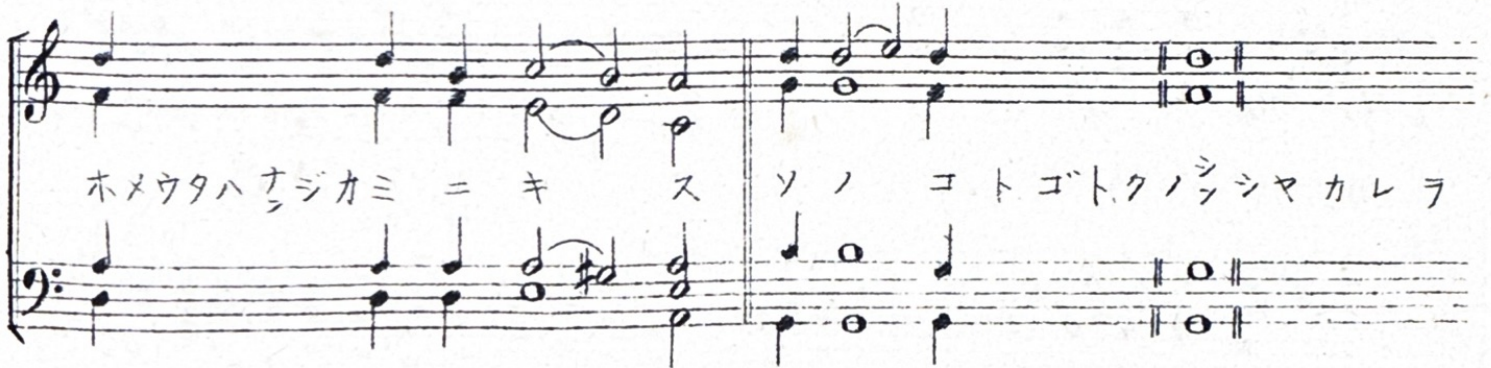
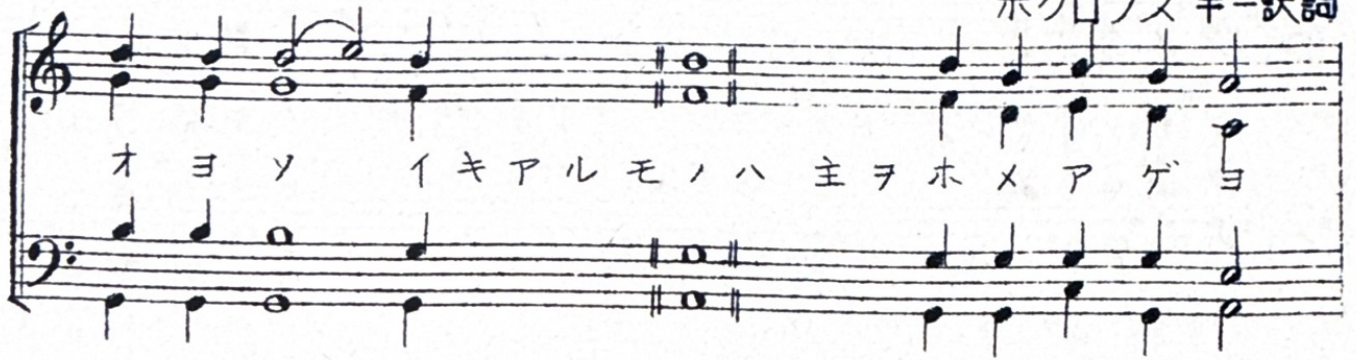
ヲムナシウセリ ナジハホロビザルノスハヨ ノスクイナリ



## 凡そ生あるもの

スセレンスキー作曲  
ポクロフスキー訳詞

No. 5





## 神は起き

モ  
スレンスキー作曲  
ポクロフスキー訳詞

No. 6

1

カミハオ キ ソノ アダハチ ルベシ

セイナルス ハイマワレラ = アラワレタリ

*p*

アラタナルス ハ ヒミツノ ス ハ イトラトキス ハ

パスハリス トス キュラ セイ 主 キズナキ ス ハ

*p* *f* *f* *stacc.*

オ イナル ス ハ シンジャ ノ ス ハ テンダ ノ モンヲワレラノ

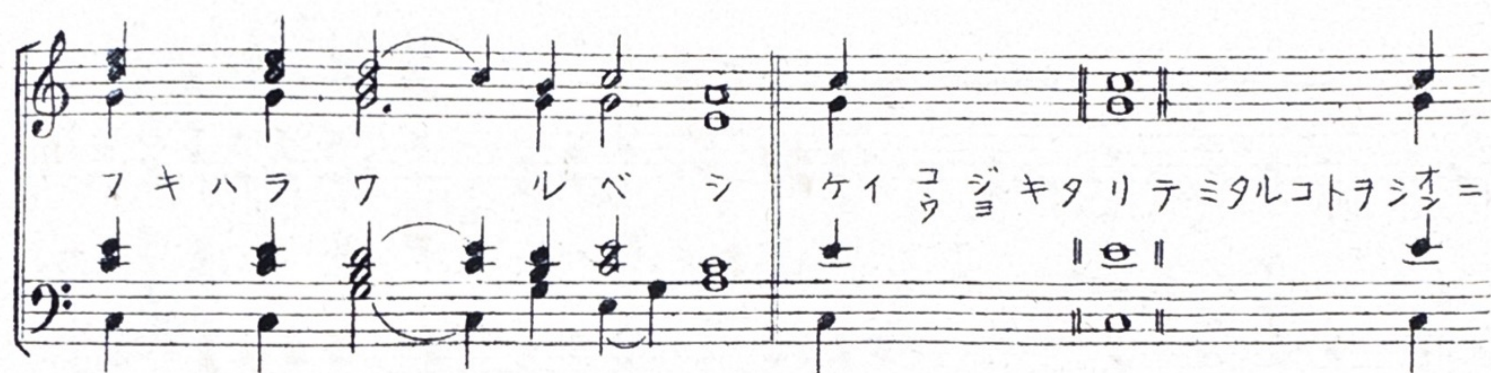




タメニヒラクノパスハスバテノシンジャラ



セイニスルノパスハナリケムリノチルガゴトク



フキハラワルベシケイコジョキタリテミタルコトラシオン



ツグベシハリスノフクカツノヨロコバシキフクインラ



ワレラヨリウケヨイエルサリムヨ



リ ス ト オ ガ ハ ナ ム コ ノ ゴ ト ク ハ カ ヨ リ イ ズ ル ラ ミ テ

ヨ ロ コ ビ イ ワ エ タ ノ シ メ ヨ ア ク ラ ハ カ ミ ノ

カ バ セ ニ ョ ッ テ ホ ロ ビ ン タ ダ ギ シ ラ ハ タ ノ シ ム ベ シ

ケ イ ヲ ジ ョ ア サ ハ ヤ フ イ ノ チ ヲ タ モ ノ ハ カ ニ キ タ リ テ

イ シ ニ ザ セ ル 天 シ ニ ア エ リ カ レ ハ カ ク コ レ ニ



33

*a tempo*

*f* *p*

ツゲテ イ エ リ ナン ゾ ス イ ヌ ヲ シ ヌ ノ ウ チ ニ タ ズ ヌ ル

*p* *p* *pp*

ナン ゾ ク チ ガ ル モ ノ ヲ ツ ク ル モ ノ ト シ テ カ ナ シ ム

4

*ff*

ユキ テ ソ ノ モ ト ニ ツ タ エ ヨ 王 ハ コ ノ ヒ ヲ ツ ク レ リ

*f*

ワ レ ラ コ レ ヲ モ テ ヨ ロ コ ビ タ ノ シ マン

$\frac{2}{2}$  *f*

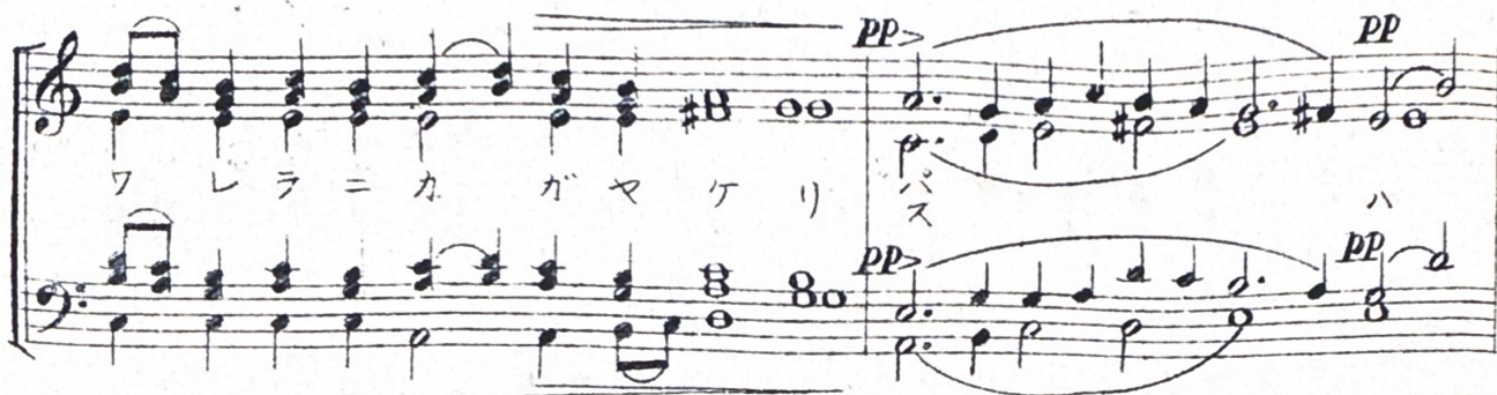
タ ノ シ キ バ ス ハ パ ス ハ ハ





First system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass staff has a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Japanese lyrics are written below the staves.

主 ノ バス ハ イ ト ト ト キ バス ハ ハ



Second system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass staff has a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Japanese lyrics are written below the staves. Dynamics include *pp* and *pp>*.

ワ レ ラ ニ カ ガ ヤ ケ リ バス ハ



Third system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass staff has a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Japanese lyrics are written below the staves.

ヨ ロ コ ビ テ タ ガ イ = ア イ イ タ フ ベ シ



Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Treble staff has a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass staff has a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Japanese lyrics are written below the staves.

ア バス ア バス



ハ ウ レ イ

ヨリス ヲ モ ノ ヨ ケ ダ シ イ マ イ ス ト ハ

ミ ヤ ヨ リ ス ル ガ コ ト ク ハ カ ヨ リ

ヒ カ リ イ デ オ シ ナ タ チ ヲ ヨ ロ コ ビ コ ミ テ テ



rit.

イ エ リ シ ト ラ ニ ツ エ ヨ

コ エ イ ハ チ チ ト コ ト セ イ シ ニ キ ス イ マ モ イ ツ モ

ヨ ヨ ニ ア ミ シ フ ク カ ツ ノ ヒ ワ レ ラ イ ワ

イ ニ テ ラ サ レ テ タ ガ イ ニ ア イ イ ダ ク ベ シ

ワ レ ラ ラ ニ ア ム モ ノ ニ モ ユ ウ ベ シ キョウ



First system of musical notation. The treble staff begins with a piano (*p*) marking, followed by a pianissimo (*pp*) marking. The bass staff also features a piano (*p*) marking and a pianissimo (*pp*) marking. The system concludes with a series of chords and a fermata over the final notes.

Second system of musical notation. The treble staff contains the lyrics: ヨシ テ ミ ナ タ カ イ = ユ ル シ テ カ ク. The bass staff contains the lyrics: ヨシ テ ミ ナ タ カ イ = ユ ル シ テ カ ク. The system concludes with a series of chords and a fermata over the final notes.

Third system of musical notation. The treble staff contains the lyrics: ウ タ ワン ト ス シ ヨ リ. The bass staff contains the lyrics: ウ タ ワン ト ス シ ヨ リ. The system concludes with a series of chords and a fermata over the final notes.

Fourth system of musical notation. The treble staff contains the lyrics: フ ク カ ツ シ シ ヲ モ ヲ テ シ ヲ ホ ロ ボ シ. The bass staff contains the lyrics: フ ク カ ツ シ シ ヲ モ ヲ テ シ ヲ ホ ロ ボ シ. The system concludes with a series of chords and a fermata over the final notes.

Fifth system of musical notation. The treble staff contains the lyrics: ハ カ = ア ル モ ノ = イ ノ チ ヲ タ マ エ リ. The bass staff contains the lyrics: ハ カ = ア ル モ ノ = イ ノ チ ヲ タ マ エ リ. The system concludes with a series of chords and a fermata over the final notes.



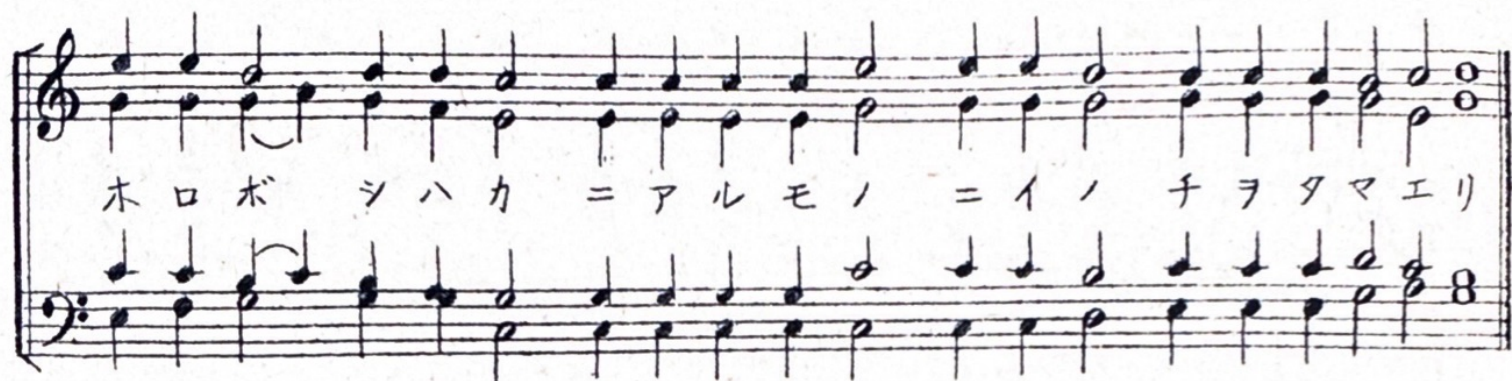
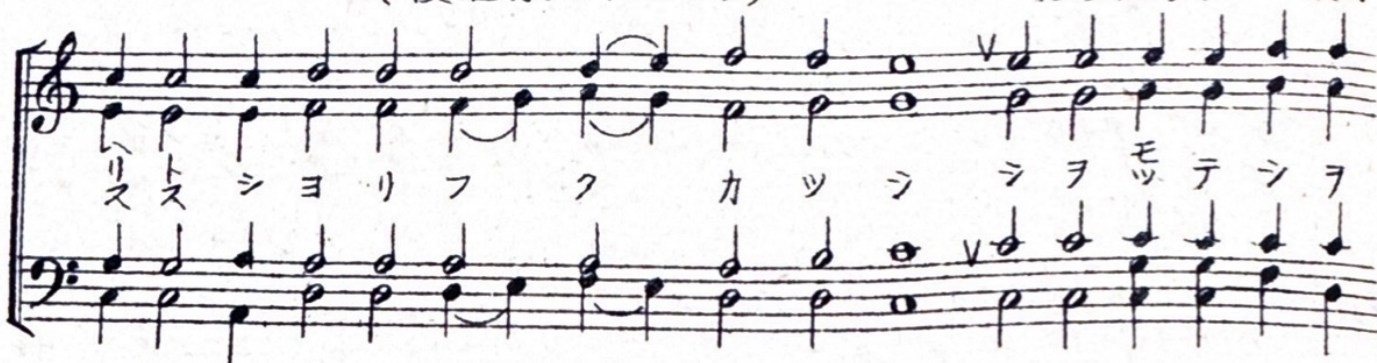
# ハリストス死より復活し (復活祭のトロパリ)

アルハンゲルスキー作曲  
ボクロフスキー 訳詞

No.7

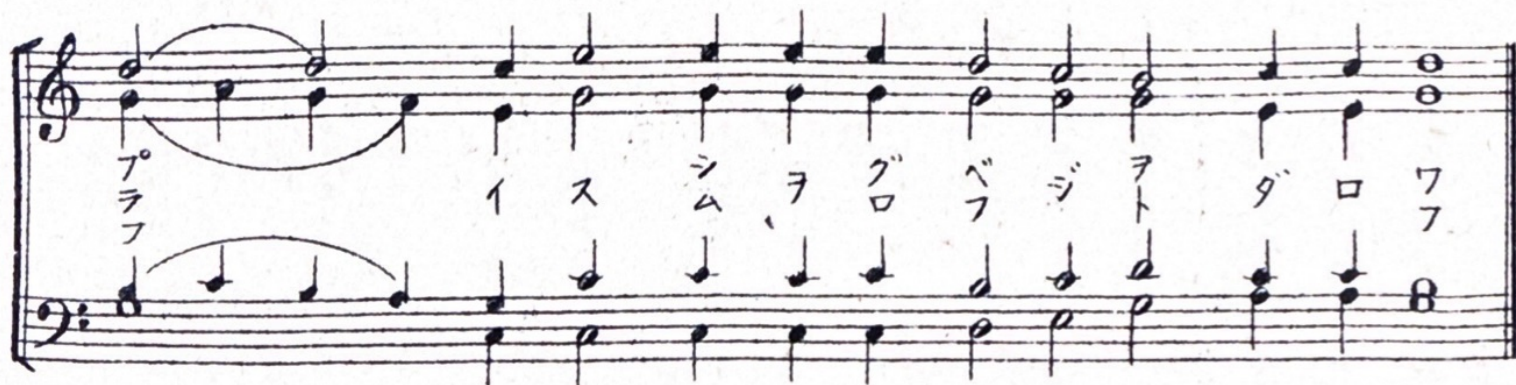
(イ)

日本語



(ロ)

ロシア語



(ハ)

ギリシヤ語





# 復活祭の時課(No.2. No.7のトロバリ)

39

チ サ ケ チ エ ン マ シ ゴ イ ン 、 ハ リ サ メ ノ ス

ハリストスの復活を見て  
マリアと共に

マイコフスキ作曲 ホロフスキ訳詞  
フェオフアン作曲 エリコフスキ訳詞

No.8

ハ リ ス ト ス ノ フ ク カ ツ ラ ミ テ ケ イ

ナ ル 主 イ イ ス ヒ ト リ ツ ミ ナ キ モ ノ

ヲ オ ガ ム ベ シ ハ リ ス ト ス ヨ ワ レ ラ



ナ ジ ノ ジ ヲ ジ カ ラ オ ガ ミ ナ ジ ノ

セ イ ナ ル フ ヲ カ ツ ヲ ウ タ イ ホ 4 ナ ジ ハ

ワ レ ラ ノ カ ミ カ ミ ナ レ バ ナ リ ナ ジ ノ

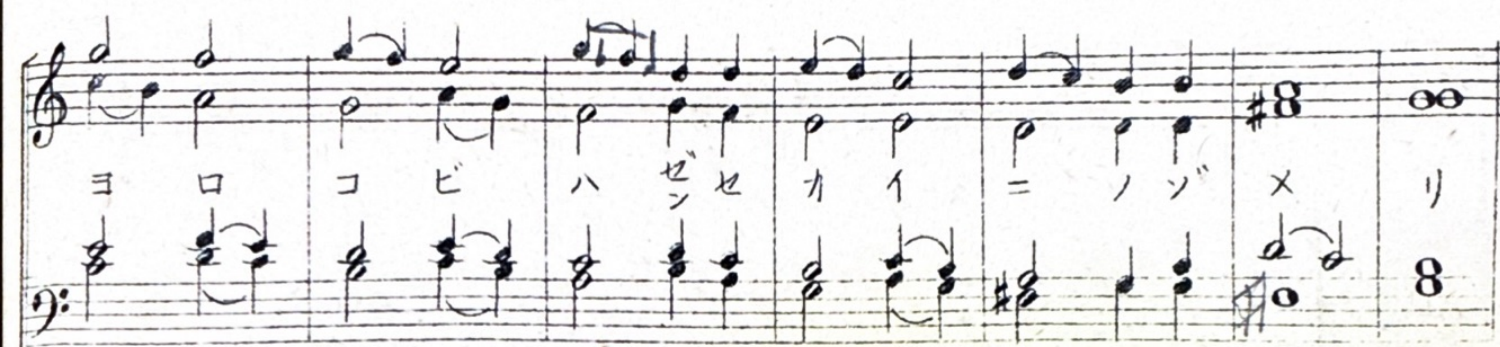
ホ カ タ ノ カ ミ ヲ シ ラ ズ タ ダ ナ ジ ノ

ナ ヲ ト ナ ヲ シ ヲ ヲ ミ ナ キ タ リ テ ハ ス ト ノ セ イ

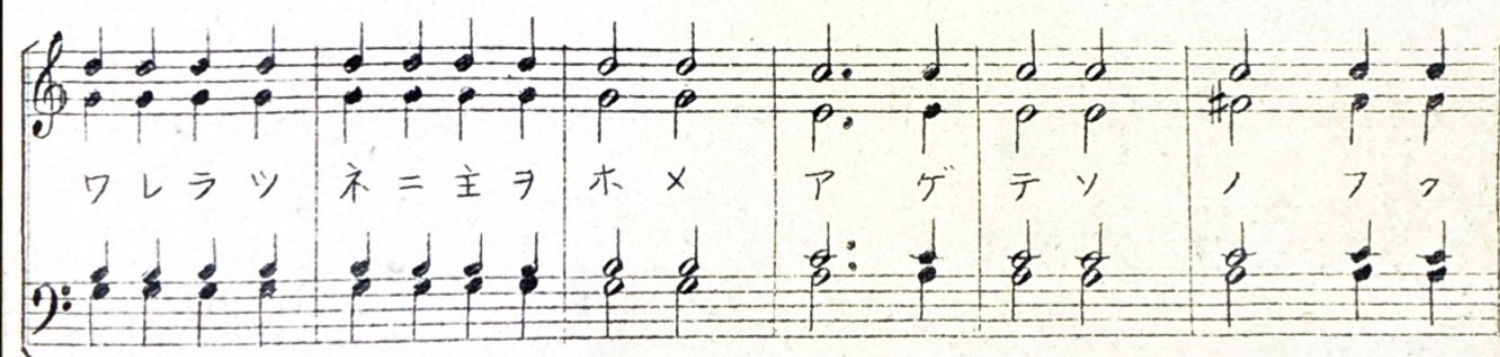




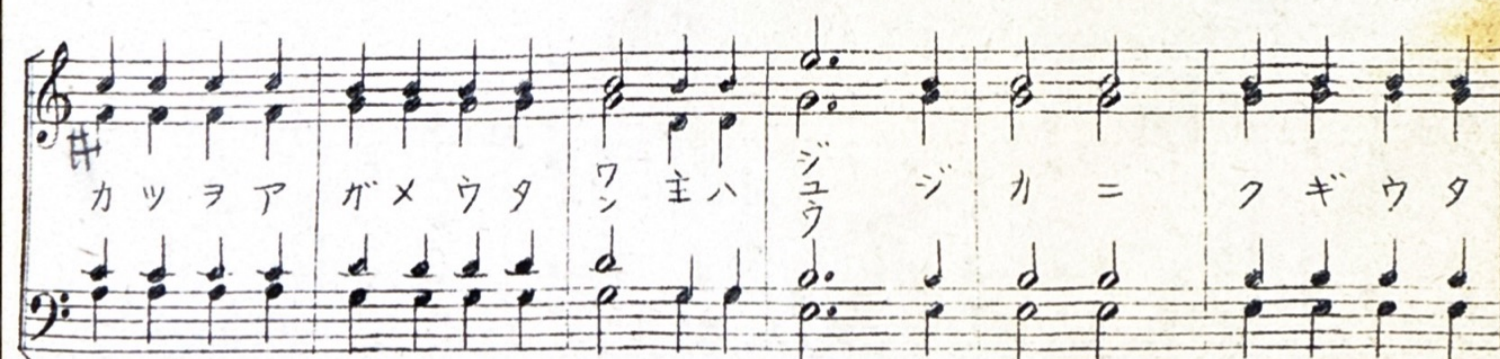
ナル フ フ カ ッ ヲ オ ゲ ム ベ シ ジュウ ジ カ ニ テ



ヨ ロ コ ビ ハ セン セ カ イ ニ ノ ソ × リ



ワ レ ラ ッ ネ ニ 主 ヲ ホ × ア ゲ テ ソ ノ フ フ



カ ッ ヲ ア ガ × ウ タ ワン 主 ハ ジュウ ジ カ ニ フ ギ ウ タ



ル ル ヲ シ ノ ビ テ シ ヲ エ ッ テ シ ヲ ホ



□ ホ シ = ヨ ル

No. 9

マ リ ヤ ト ト モ ニ ア リ シ ョ ナ ド モ ヨ

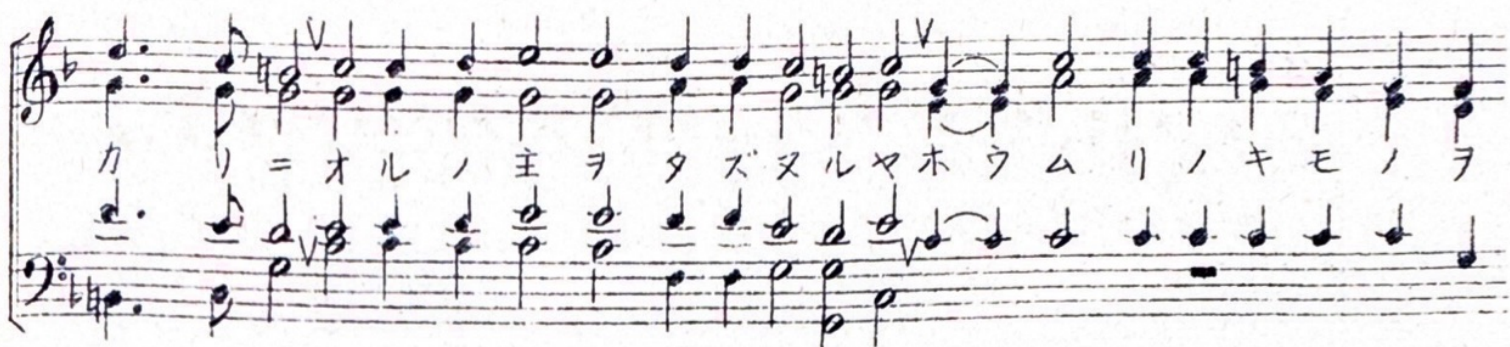
ア ケ ヨ リ ハ カ ニ キ タ リ イ シ ノ ウ ツ サ レ シ ラ

ミ テ カ ミ ノ ツ カ イ ノ コ ト バ ラ キ ケ リ ナ ズ ツ

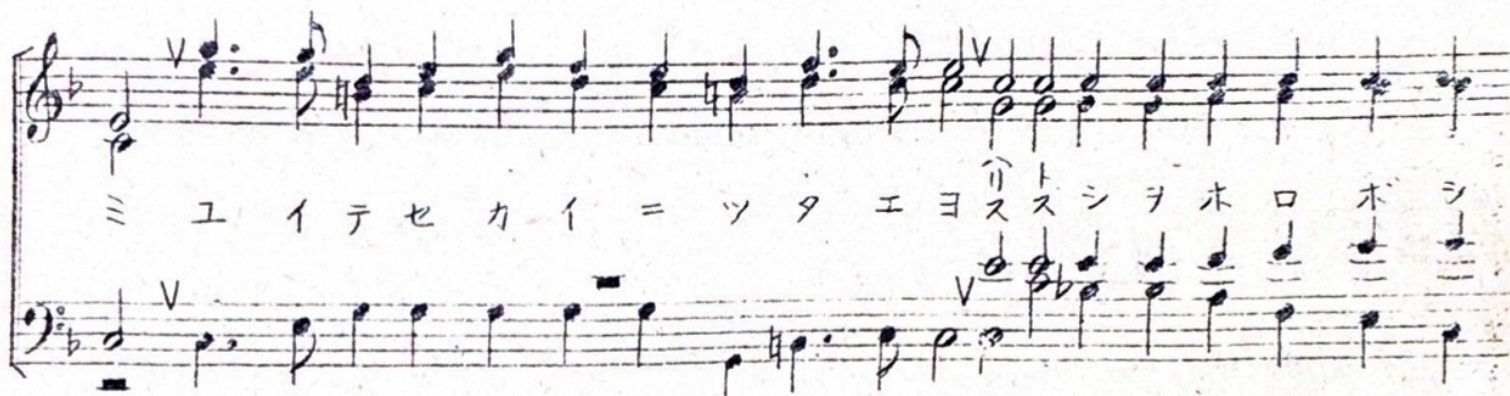




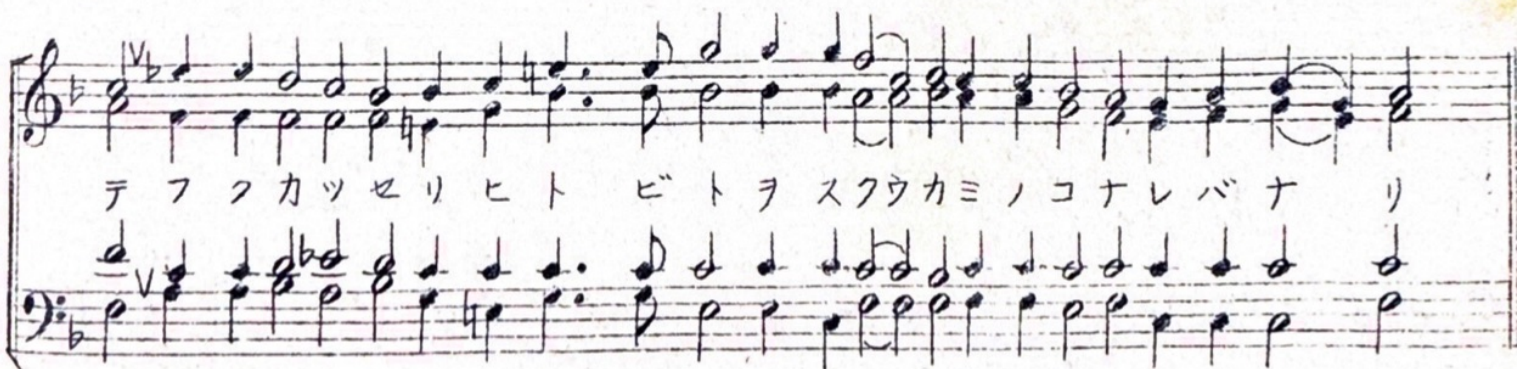
ネ ビ ト ノ ゴ ト ク シ セ シ モ ノ ノ ウ チ ニ ナ ガ キ ヒ



カ リ ニ オ ル ノ 主 ヲ タ ズ ヌ ル ヤ ホ ウ ム リ ノ キ モ ノ ヲ



ミ ュ イ テ セ カ イ ニ ツ タ エ ヨ ス シ ヲ ホ ロ ホ シ



テ フ ク カ ッ セ リ ヒ ト ビ ト ヲ ス ク ウ カ ミ ノ コ ナ レ バ ナ リ



シ セ サ ル ノ ト ス カ ミ ヨ ナ ジ ハ ハ カ ニ ク ダ レ ド

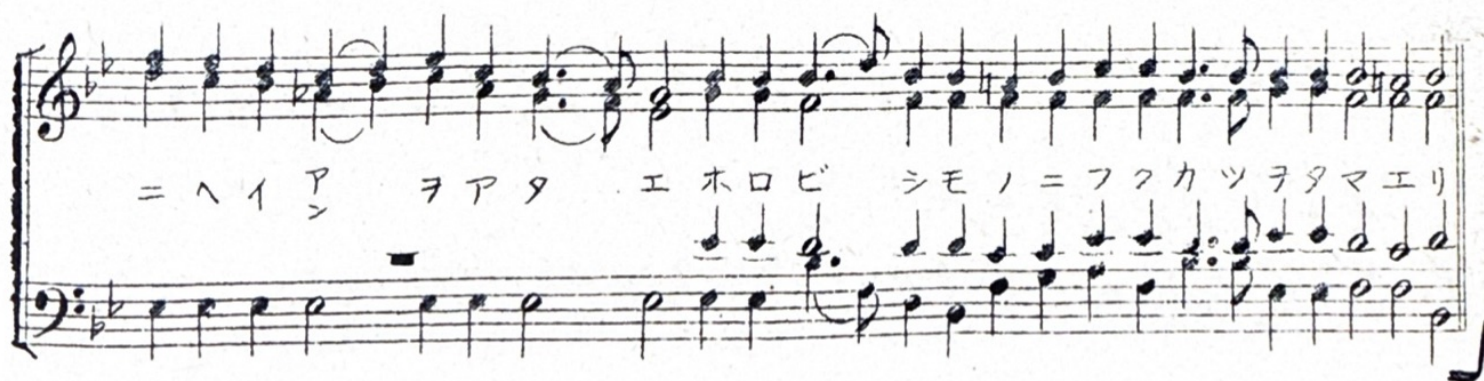




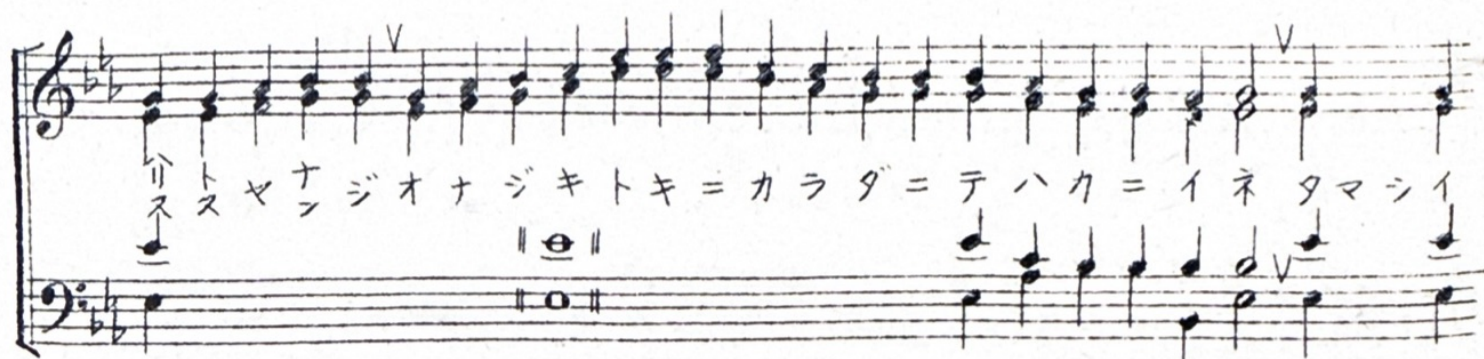
モ ジゴクノチ カラヲフミ ヤブリテ フクカッ セリ アブ



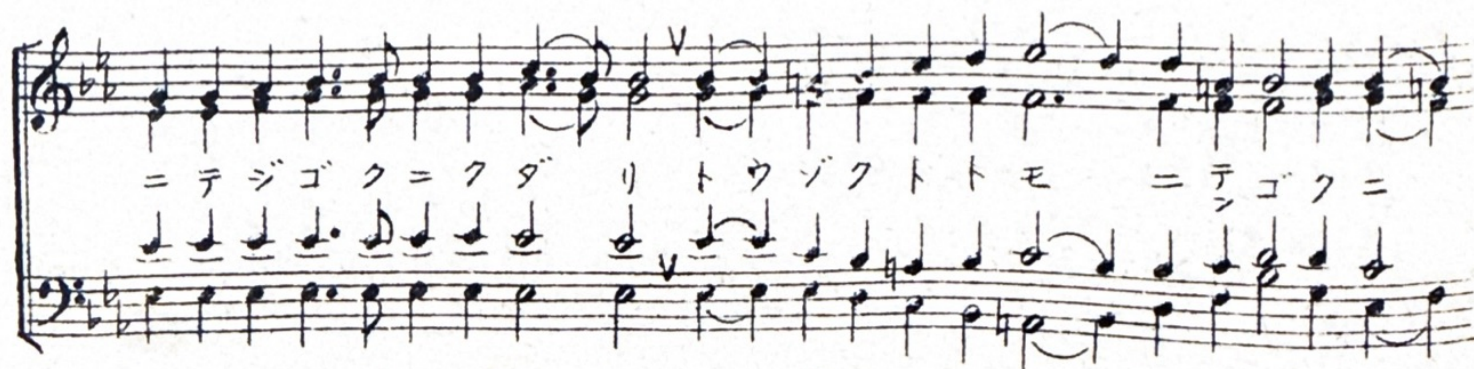
ラヲタズ ソウル オナニヨロコベヨ トイ イナジシト



ニハイ アン ヲアタ エホロビ シモノニフクカツヲタマエリ



ハス トヤナジ オナジキトキニカラダニテハクニイネタマシイ



ニテジゴクニクダリ トウゾクトトモ ニテジゴクニ

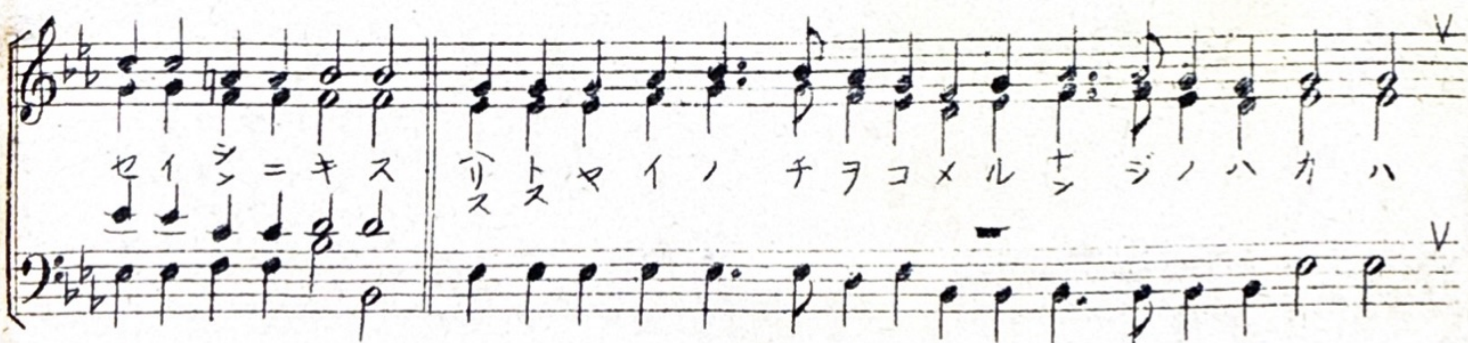




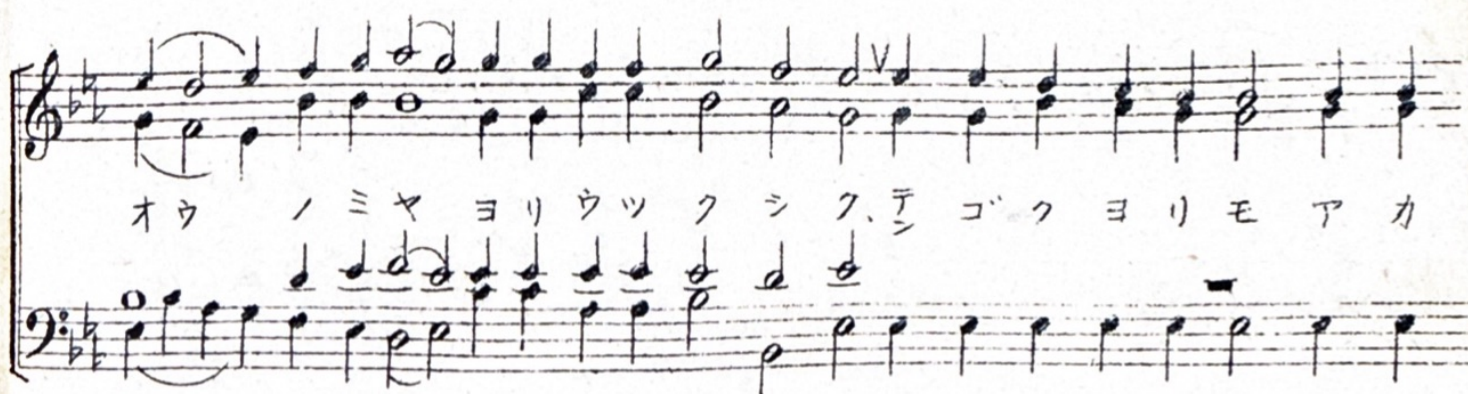
アリ チチ トセイ<sup>シ</sup>ントモニホウ<sup>サ</sup>ニイマセリ ミタザル



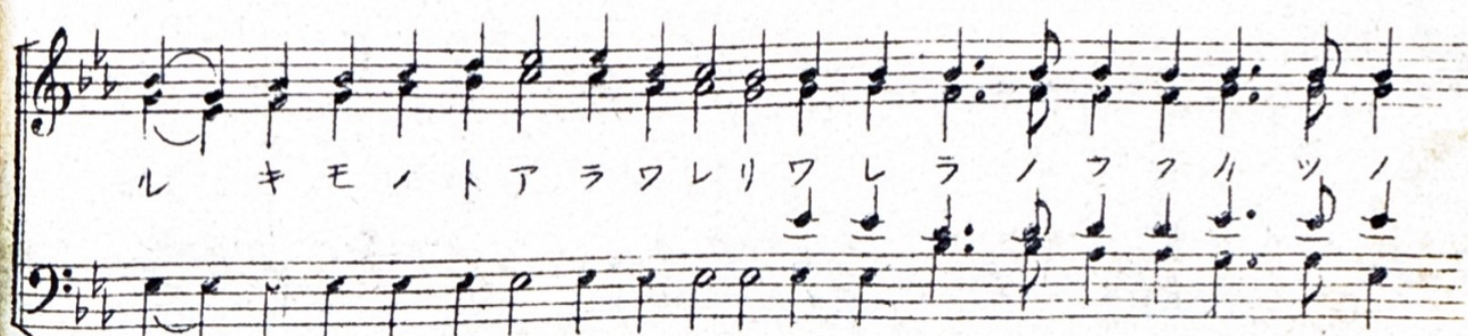
トコロナキカミナレバナ リ コウエイハチチトコト



セイ<sup>シ</sup>ンニキス トスヤイノチヲコメル<sup>シ</sup>ジノハカハ



オウ ノミヤヨリウツク<sup>シ</sup>ク<sup>テ</sup>ゴクヨリモアカ



ルキモノトアラワレリワレラノフク<sup>ク</sup>ツノ



First system of a musical score in G major (one sharp). The treble staff contains a melody with lyrics underneath. The bass staff provides a harmonic accompaniment. The lyrics are: ミ ナ モ ト ナ レ バ ナ リ イ マ モ イ ツ モ ヨ ヨ = ア ミ

Second system of the musical score. The treble staff continues the melody with lyrics. The bass staff continues the accompaniment. The lyrics are: オ シ ナ ノ ウ チ ア ガ メ ホ メ ラ ル ベ キ シ ョウ ジョ ヤ ヨ ロ コ バ

Third system of the musical score. The treble staff continues the melody with lyrics. The bass staff continues the accompaniment. The lyrics are: ヨ ナ シ ジ ヲ カ ミ ノ ハ ハ ト シ

Fourth system of the musical score. The treble staff continues the melody with lyrics. The bass staff continues the accompaniment. The lyrics are: ト ウ ト ム モ ノ = ナ シ ジ = ヨ ッ  
ト ウ ト ム

Fifth system of the musical score. The treble staff continues the melody with lyrics. The bass staff continues the accompaniment. The lyrics are: テ ヨ ヨ ロ コ ビ ハ タ マ ヲ レ バ  
タ マ



ノートに移る

47

三回

ナ リ 主アワレメ...主ア ワレメヨ コウエイハチ

ナトコトセイシキス イマモイツモヨヨ = アミン

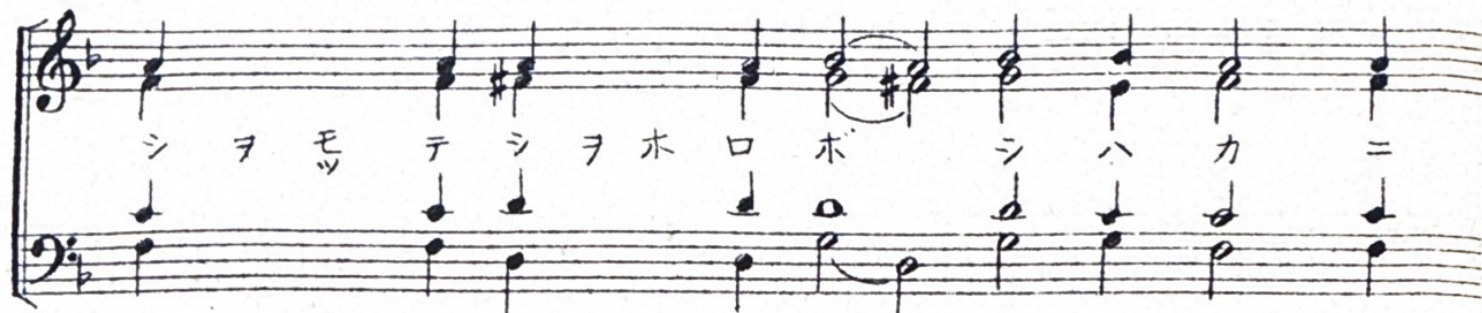
ヘルビヨリトウ トクヒラフ = ナラビナク サカエミサオヲマブラズ

シテカミコトバヲウミ シ ジツノ ショタル ナジヲアガメ ホム

三回

シブヨ主ノナ = ヨツテフクヲ クダセ ハリス ショリフ クカツ シ

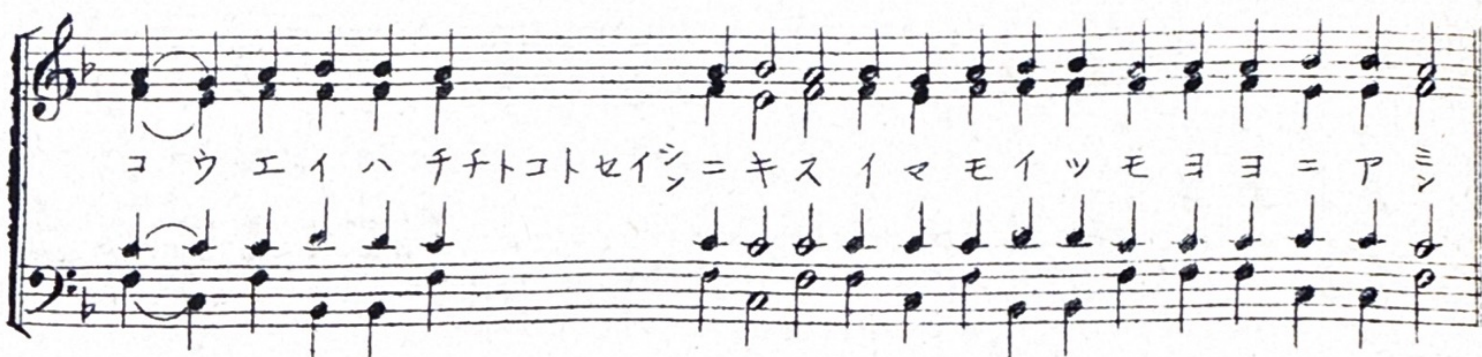




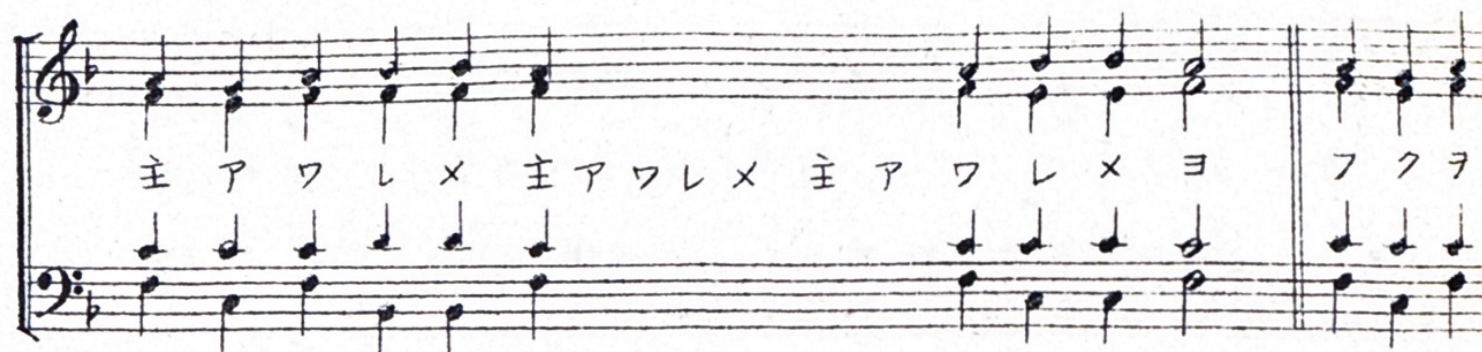
シ ヲ モ ヲ テ シ ヲ ホ ロ ホ シ ハ カ ニ



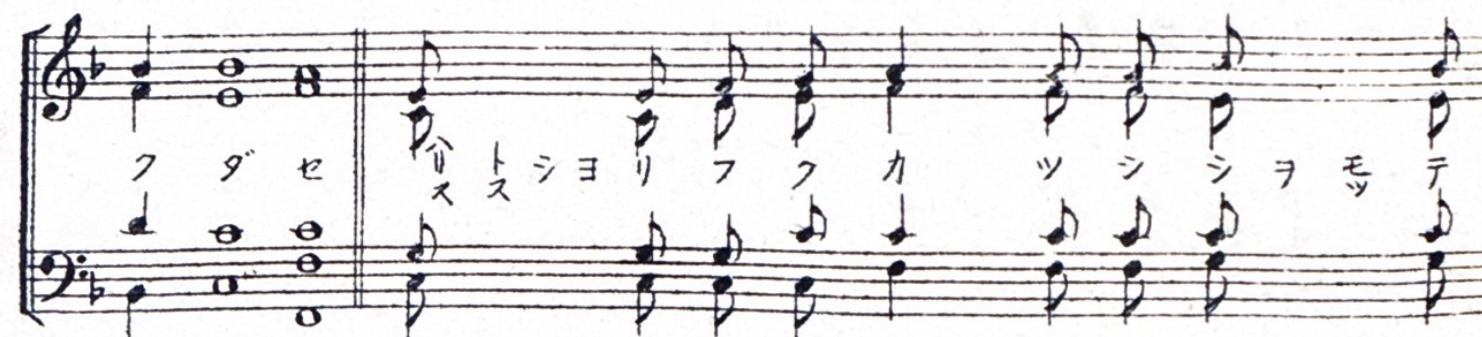
ア ル モ ノ ニ イ ノ チ ヲ タ マ エ リ



コ ウ エ イ ハ チ チ ト コ ト セ イ シ ニ キ ス イ マ モ イ ツ モ ヨ ヨ ニ ア シ

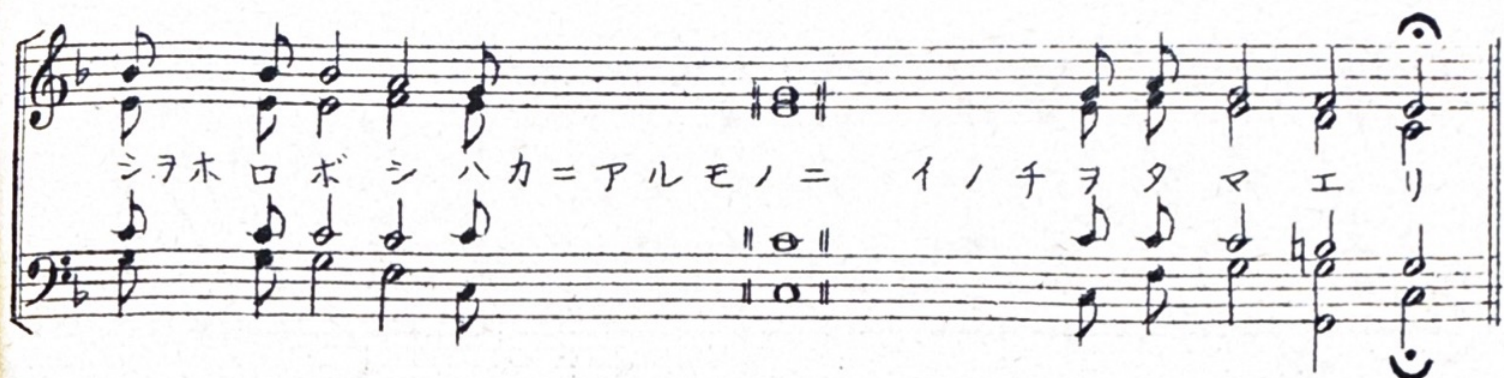


主 ア ワ レ × 主 ア ワ レ × 主 ア ワ レ × ヨ フ ク ヲ



ク ダ セ ト ス シ ヲ リ フ ク カ ツ シ シ ヲ モ ヲ テ





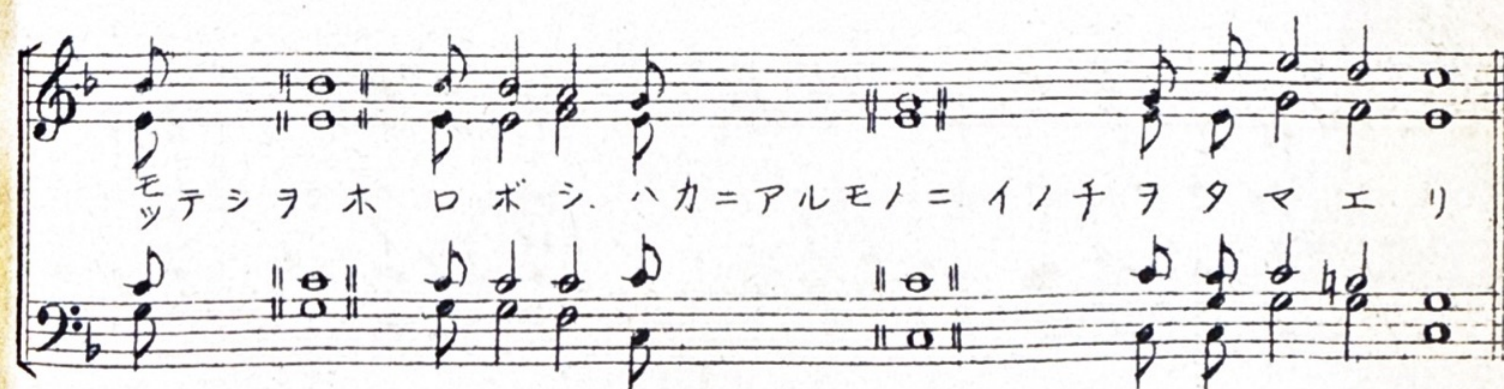
シヲホ ロボ シ ハカ=アルモノニ イノチ ヲタ マエ リ



リス トス クレ セ イス ル イフ スル チ ユ スチ ポフ ラフ イ ス シ ヲ



グロ ヴ シ オト ダ ロ ヲ フ リ ス ト シ ョ リ フ ッ カ ツ シ シ ヲ



モッ テ シ ヲ ホ ロ ボ シ ハカ=アルモノニ イノチ ヲタ マエ リ



主 ア ワ レ × 主 ア ワ レ × 主 ア ワ レ × ヨ



## アンティフォン

リ オ フ 作曲  
ボクロフスキー 訳詞

No. 9

ゼンチ ヨ カミ = ヨ ロ コ ビ テ ヨ ビ ソ ノ ナ ノ ヲ エ イ ラ ウ タ イ

ユ エ イ ト サ ビ ト ラ カ レ = キ セ ヨ キ ヲ セ イ 主 ヨ シ ヲ シ ヲ ノ

キ ト ウ = ヨ ッ テ ワ レ ラ ヲ ス ク イ タ マ エ

カ ミ = ユ ウ ベ シ ナ ジ ハ ヲ ノ ギ ヲ ジ = オ イ テ ナ ゴ オ ソ ル ベ キ



ナジガチカラノオオキ = ヨッテナジノテキハナジ = クダシ

救世主ヨ生神サノ

シヨシヨネガワクハシチハナシニヨハイシナジヲ

ウタイナジノナ = ウタワン

救世主ヨ生神サノ

セイシニキスイマモイツモヨヨ = アシ

救世主ヨ生神サノ

カミヨワレヲアワレミワレラ = フクヲクダシ



ナ ジノ カン バセヲ モッ テ ワレヲ テラ シ タ マ エ

シ ヨリ フク カッ セ シ カ ミ ノ コ ヨ ワレヲ ナ ジニ

アリル イヤヲ ウツ モ ノヲ スク イ タ マ エ

ナ ジノ ミ チ ノ チ ニ シ ラ レ ナ ジノ スク イノ バニ ノ ウチニ シ ラ

タ メ ナ リ カ ミ ヨ ネ ガ ワ ク ハ ヨ ミン ナ ジ ヲ

死より復活せし神の子よ



サン ヨク シ ショ ミン コト ゴトク ナン ジ ヲ サン ヨク セン

エ リ ッ イ

ボクロフスキー (作曲 訳詞)

No.10  
(イ)

エ リ ッ イ ヲ ハリ スタ クレ スチ スチエ シヤ ヲ ハリ スタ オフ

レ コ スチエ シヤ ア リ ル イ ヤ

(ロ)

エ リ ッ イ ヲ ハリ スタ クレ スチ スチエ シヤ ヲ ハリ スタ オフ レ

コ スチエ シヤ ア リ ル イ ヤ



(ハ)      ハ   ス   =   ヨ   ッ   テ   セ   ャ   ウ   ケ   シ   モ   ノ   ハ   ス

ト   ス   ャ   キ   タ   リ   ア   リ   ル   イ   ヤ

(ニ)      コ   ウ   エ   ハ   チ   チ   ト   コ   ト   セ   イ   シ   =   キ   ス

イ   マ   モ   イ   ッ   モ   ヨ   ヨ   =   ア   シ



# ポロキメン

主ハコノヒヲツクレリ ワレヲコレヲモッテヨロコビタノシ マシ

主ハコノヒヲツクレリ ワレヲコレヲモッテヨロコビタノシ マシ

## アンゲル恩寵

マカロフ 作曲  
ポクロフスキー 作詞

No.11

ア ン ゲ ル オ ン チ ョ ヲ ミ チ コ ヲ ム ル モ ノ ニ イ

エ リ イ サ ギ ヨ キ ド テ イ ジ ョ マ ミ ロ

コ ベ ヲ マ タ ヲ ヨ ロ コ バ ヲ



ナン ジ ノ コ ミツ カ メ = ハ カ

ヨ リ フ カ ツ シ シ セ シ モ ノ ヲ オ コ

セ リ ヒ ト ビ ト ヨ タ ノ シ メ ヨ

ア ラ タ ナ ル イ エ ル サ リ ム ヨ ヒ カ リ ヒ カ レ ヨ

主 ノ コウ エ イ ナン ジ = カ ガ マ ケ バ ナ



リ シ オン ヨ シ オン ヨ タ ノ シ ミ イ ワ エ

Handwritten musical score for "Singing in the Woods" (唱歌の森). The score is written on two staves, Treble and Bass clef, with a key signature of one sharp (F#). The tempo/mood is marked "dim." (diminuendo). The music is in 3/4 time. The lyrics are written below the notes: ナン ジ イ サ キ ヨ キ イ サ キ ヨ キ ナン. The score is handwritten and appears to be a personal or working draft.

Handwritten musical score for "Kakitsuki" (かきつき) in G major, 4/4 time. The score is written on two staves, Treble and Bass clef. The melody is in the Treble staff, and the bass line is in the Bass staff. The lyrics are written below the Treble staff. The score is divided into four measures by vertical bar lines. The first measure has a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The second measure has a treble clef and a key signature of one sharp. The third measure has a treble clef and a key signature of one sharp. The fourth measure has a treble clef and a key signature of one sharp. The lyrics are: シン ジョ ヨ ナ ジ ガ ウ ミ ツ 主 ノ フ ク カ ツ.

Handwritten musical score for "The Rose Tree" in G major. The score is written on two staves, treble and bass, with a key signature of one sharp (F#). The melody is in the treble staff, and the bass staff provides a simple accompaniment. The lyrics are written in Japanese characters below the notes.

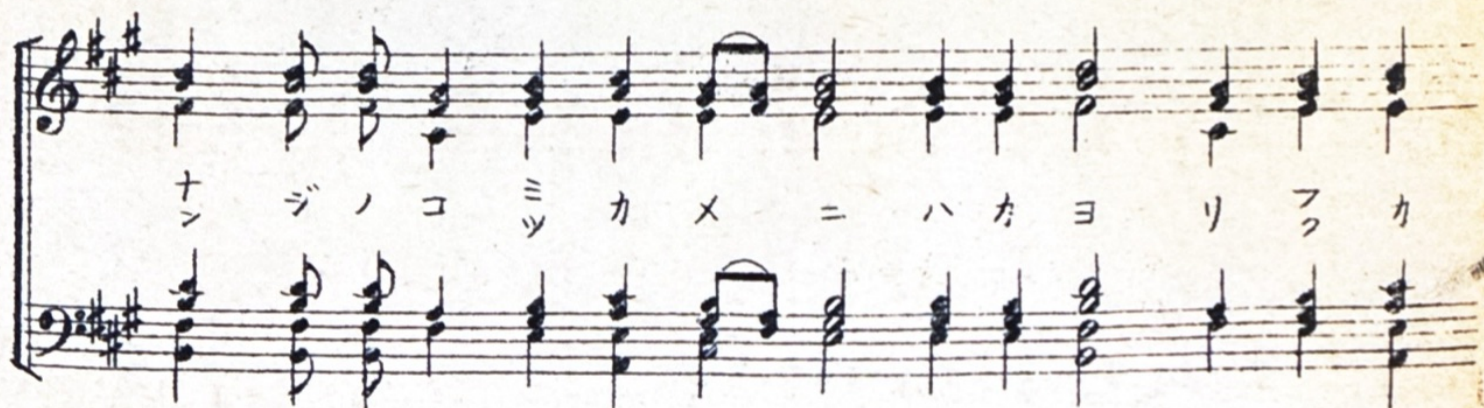
**Lyrics:**  
 七 ヨ ロ コ ヒ タ マ イ  
 (Seven Jo Ro Ko Bi Ta Ma I)



# ア ン ゲ ル 恩 寵

ウワロフ 作曲  
ポクロフスキー 訳詞

No.12





ツ シ シ セ シ モ ノ ヲ オ コ セ

リ ヒ ト ビ ト ヨ タ ノ シ × ヨ ヒ カ レ

*rit. dim.*

*p* ヒ カ レ

ヒ カ レ ヨ ア ラ タ ナ ル イ . エ ル . サ リ ム ヨ

主 ノ ヲ エ イ ハ シ ジ = カ ガ ヤ ケ バ



A musical score for a piece titled "Koto no Shirayuki" (Koto's White Snow). The score is written for two staves, Treble and Bass, in the key of D major (two sharps). The melody is primarily composed of eighth and sixteenth notes, with some longer notes and rests. The lyrics are written in Japanese characters below the notes. The score is divided into two measures by a vertical line. The first measure contains the lyrics "ナ リ シ" and the second measure contains "タ ノ シ". The melody is simple and melodic, typical of traditional Japanese music.

Handwritten musical score for "Singing in the Rain" in G major, 2/4 time. The score is written on two staves, treble and bass clef. The melody is in the treble staff, and the bass line is in the bass staff. The lyrics are written below the notes: イ ワ エ ナン ジ イ サ ギ ヨ キ. The score includes various musical notations such as notes, rests, and accidentals.

Handwritten musical score for "Uminishinobu" in G major, 2/4 time. The score is written on two staves, treble and bass clef. The melody is in the treble staff, and the bass staff provides a simple accompaniment. The lyrics are written below the treble staff: ショウ シン ショ ヨ ナン ジ ガ ウ ミ シ 主 ノ. The piece ends with a double bar line and a repeat sign.

Handwritten musical score for "Korobuta" (The Box) by Kiyomasa. The score is written on two staves, treble and bass clef, with a key signature of two sharps (F# and C#). The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are written below the notes. The score consists of 10 measures. The first measure has a treble clef and a key signature of two sharps. The second measure has a treble clef and a key signature of two sharps. The third measure has a treble clef and a key signature of two sharps. The fourth measure has a treble clef and a key signature of two sharps. The fifth measure has a treble clef and a key signature of two sharps. The sixth measure has a treble clef and a key signature of two sharps. The seventh measure has a treble clef and a key signature of two sharps. The eighth measure has a treble clef and a key signature of two sharps. The ninth measure has a treble clef and a key signature of two sharps. The tenth measure has a treble clef and a key signature of two sharps.

Lyrics: フク カ ツラ ヨ ロ コ ビ タ マ イ

Handwritten musical score for "Korobuta" (The Box) by Kiyomasa. The score is written on two staves, treble and bass clef, with a key signature of two sharps (F# and C#). The melody is in the treble clef, and the accompaniment is in the bass clef. The lyrics are written below the notes. The score consists of 10 measures. The first measure has a treble clef and a key signature of two sharps. The second measure has a treble clef and a key signature of two sharps. The third measure has a treble clef and a key signature of two sharps. The fourth measure has a treble clef and a key signature of two sharps. The fifth measure has a treble clef and a key signature of two sharps. The sixth measure has a treble clef and a key signature of two sharps. The seventh measure has a treble clef and a key signature of two sharps. The eighth measure has a treble clef and a key signature of two sharps. The ninth measure has a treble clef and a key signature of two sharps. The tenth measure has a treble clef and a key signature of two sharps.

Lyrics: フク カ ツラ

フ ク カ ッ ヲ



